

**GRATUIT!
FREE!**

OUTAOUAIS ~ 2023 ~ WEST QUEBEC

VIE DE CHALET COTTAGE LIVING



*Un magazine pour les villégiateurs, les visiteurs et les amateurs de plein air !
A magazine for cottagers, visitors and outdoor enthusiasts!*



MARK RYAN

Courtier immobilier résidentiel et commercial
Residential and Commercial Real Estate Broker

613 614-7150

Voulez-vous qu'un courtier travaille pour vous?
Appelez-moi Mark Ryan Via Capitale.

TOUJOURS DISPONIBLE ~ ALWAYS AVAILABLE

Want a broker to work for you,
call me Mark Ryan Via Capitale



 **BRIDGEMARQ**[®]
REAL ESTATE SERVICES

Un réseau d'entreprises composé de /
A company network consisting of
20,686 REALTORS[®]



SOLD

Via Capitale tient à féliciter

Mark Ryan

qui s'est classé **1^{er}** pour le mois de
février 2023

parmi tous les courtiers immobiliers du réseau Via Capitale.

Via Capitale would like to congratulate

Mark Ryan

who placed **1st** for the month of
February 2023

among all real estate brokers of the Via Capitale network.




Luc Poupard, Président 2012-2022

18 ANS DE SERVICES PERSONNALISÉS DE PREMIÈRE QUALITÉ
18 YEARS OF TOP QUALITY AND PERSONALIZED SERVICE
UN COURTIER ATTENTIONNÉ ~ A BROKER THAT CARES

VIE DE CHALET COTTAGE LIVING



Photo: William Dale

Éditeur / Publisher:
Lily Ryan

Rédacteur en chef / Editor:
Aidan Belanger

Directeur de la production
et graphiste /
Production Manager
and Graphic Designer:
Jess Clouthier

Nos collaborateurs / Our Contributors:
Aidan Belanger, Marjorie Boies,
Katharine Fletcher, Lynne Lavery, Darlene
Pashak, Fred Ryan

Merci à tous ceux et celles qui nous ont
fourni des photos pour notre magazine 2023.

Thank you to everyone who contributed photos
to this year's magazine.

Ventes / Sales:
Dana Bertrand, Peter Smith,
Bonnie Zimmerling, Brenda McGuire

Correction et traduction /
Correction & Translation: Louise Guay,
Lynne Lavery, Lionel Tessier

Cover Photo: Jamie Cameron
Téléphone / Phone: 819-683-3582

Courriel / E-mail:
cottageliving@journalpontiac.com

Adresse / Address:
5-289, route 148, Mansfield, QC J0X 1R0

Sommaire / Contents

- 2 Le mot du rédacteur en chef
- 3 Lettres
- 5 Domaine du Lac Bryson :
Celebrating 30 years of Fishing Excellence
- 6 Lecture d'été
- 7 Summer Reading
- 9 Discover foraging

16 BUILDING CONNECTIONS: PONTIAC'S DUMOINE RIVER

20 CRÉER DES LIENS : LA RIVIÈRE DUMOINE DANS LE PONTIAC

- 26 A fishing adventure ... that's lasted a life-time!

31 Douze choses à ne pas manquer dans le Pontiac *Twelve things not to be missed in the Pontiac*

- 40 Chelsea Alpacas
- 41 Autres faits marquants dans les
collines de la Gatineau !
- 42 Collations pour papilles nostalgiques
Snacks for nostalgic taste buds

46 Tataki Lome: *The Japanese art of flower pounding*

- 49 Petites Annonces / Classifieds

50 RÉPERTOIRE DE LA CONSTRUCTION / CONSTRUCTION DIRECTORY

- 52 Haiku'ku 2022

Journal
DU PONTIAC

bulletin
d'Aylmer

West Quebec Post
MONTREAL • QUEBEC • BOSTON

Vie de chalet est un projet en partenariat avec le Journal du Pontiac, le Bulletin d'Aylmer et le West Quebec Post.
Cottage Living is a joint project created by the Pontiac Journal, Bulletin d'Aylmer, and the West Quebec Post.



Photo: Aidan Belanger

LE MOT DU RÉDACTEUR EN CHEF

Tout ce qui est ancien est à nouveau nouveau

Après quelques années passées à regarder vers l'avenir, le numéro de cette année de Vie de chalet fait un clin d'œil à la nostalgie. Retour à une époque où la vie était plus simple, où les étés étaient passés dans un état perpétuel de curiosité insouciance.

Ce mouvement vers la simplicité est un retour à ce qui compte le plus, à l'appréciation de ce que l'on a et au fait que l'on soit là, capable de profiter de l'instant présent, de ce qui nous entoure... Nous reprenons contact avec l'excitation de notre enfance pendant la saison la plus ensoleillée, en nous imprégnant de la lenteur de l'été.

Depuis que je suis parent, j'ai remarqué un changement dans ma propre perception de la vie : voir les choses du point de vue d'un petit enfant m'a permis de redécouvrir les petites joies de chaque jour et de chaque chose.

Que vous passiez une seule saison ou une année complète au pays des chalets, considérez que c'est l'occasion de ralentir les choses, de revisiter ce que vous aimiez l'été quand vous étiez enfant, de retrouver votre enthousiasme pour la vie et de vous permettre de profiter des jours les plus chauds autant que possible.

Qu'est-ce qui rend la vie au chalet meilleure maintenant que lorsque vous étiez jeune ? Vous pouvez l'apprécier. Les longs mois froids d'hiver font que les chaudes journées d'été semblent éphémères. À mesure que nous grandissons et que nous apprenons à quel point le temps passe vite, nous faisons le point sur nos bonnes journées et le temps chaud pour en profiter au maximum.

Everything old is new again

After a few years spent looking ahead, we're looking back in this year's issue of Cottage Living with a nod to nostalgia. Back to a time when life felt simpler, when summers were spent in a perpetual state of carefree curiosity.

This move towards simplicity is a return to what matters most, appreciating what you do have and the fact that you're here, able to enjoy the moment. We're getting back in touch with our childhood excitement during the sunniest season, soaking in the slowness and cyclical nature of summertime.

Having recently become a parent, I've noticed a shift in my own perception of life: seeing things through a little one's point of view has enabled me to rediscover the small joys of every day and everything.

Whether you spend a single season at the cottage or a full calendar year in cottage country, consider this your opportunity to slow things down, revisit the things you loved as a child in the summer, reconnect with your enthusiasm about life and allow yourself to enjoy the warmest days – and beyond – as much as you can.

What makes life at the cottage better now than when you were young? You can appreciate it. The long cold winter months make the hot summer days feel fleeting. As we grow and learn how quickly time can fly by, we take stock of our good days and warm weather to truly make the most of them.

- Aidan Belanger

LETTRES

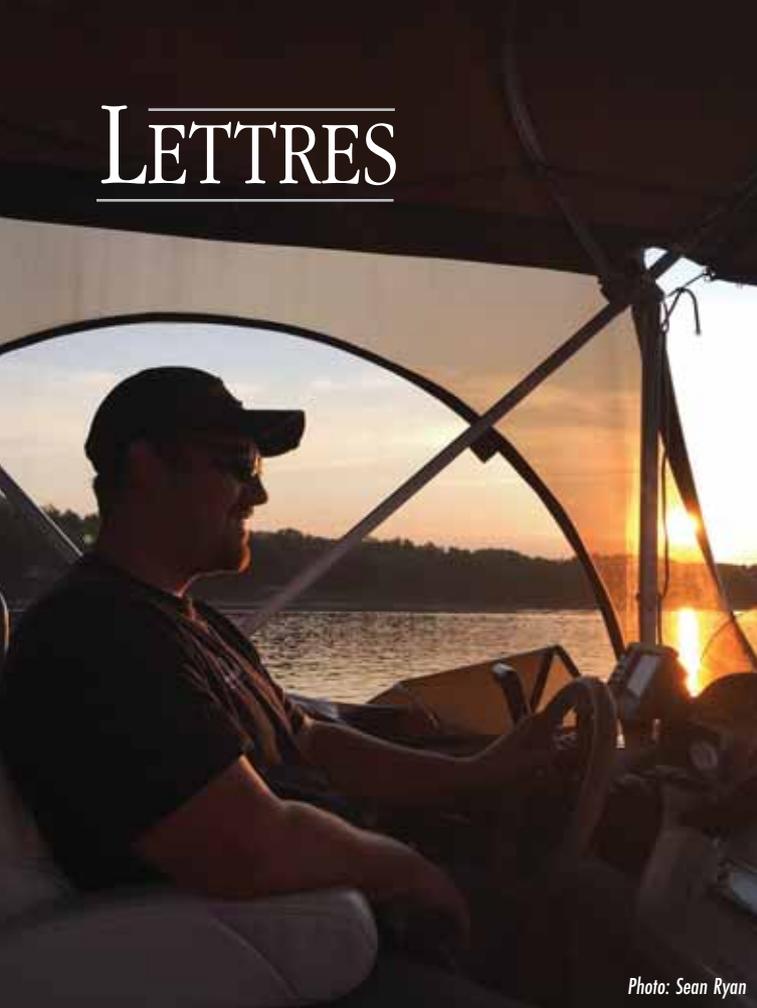


Photo: Sean Ryan

Loving life in cottage country

I've lived my whole life in cottage country, tucked away in the quiet, yet surrounded by everything I need. There are things I like about every season: I hunt in the fall and snowmobile in the winter, but summer has to be my favourite season. Being on the boat for hours on end, you can really forget about work, worries and whatever else. I think everyone would benefit from being out here, even if it's for only part of the year.

I've purchased a few properties recently in my neck of the woods. I hope to build homes and cottages to rent or sell to people who will be able to enjoy the area as much as I do. It's important to have somewhere to really relax, whether that is a vacation rental or a place to call home.

*Sean Ryan,
Waltham, QC*

CONSULTATION ET ÉVALUATION GRATUITES À DOMICILE FREE IN-HOME CONSULTATION & EVALUATION



Claire Gauthier

Courtier immobilier inc.

613.292.8267

clairegauthier@me.com



216 chemin d'Aylmer, Gatineau, QC J9H 1A4

Dwight Kucharik

Courtier immobilier inc.

819.661.5761

[dwightkucharik@icloud.com](mailto:dwrightkucharik@icloud.com)

SERVICE PROFESSIONNEL PERSONNALISÉ • BILINGUE • PHOTOGRAPHIE PROFESSIONNELLE • MARKETING ÉTENDU EN LIGNE
PERSONALIZED PROFESSIONAL SERVICE • BILINGUAL • PROFESSIONAL PHOTOGRAPHY • EXTENSIVE ONLINE MARKETING

LETTRES



Photo: Cheryl Dolan

Memories I'll cherish forever

Some of my fondest childhood memories are thinking back to summers spent with my grandpa in the Pontiac. He would always take me and my cousins out fishing on the river after dinner, saying the fish were hungry around that time since it was meal time for us too.

We rarely ever caught anything, probably because we were too busy laughing, talking and enjoying each other's company. Nevertheless, the quality time is something I'll always cherish as often life gets too busy for these things as we get older.

Jamie Biggs, Pembroke, ON



Photo: Taylor Chaput

Reprendre son souffle et se sentir à nouveau comme un enfant

J'ai grandi au bord de la rivière des Outaouais et j'ai emporté ces doux souvenirs avec moi lorsque j'ai déménagé en ville pour mes études. En vivant à Ottawa, je pouvais revenir souvent à Chapeau pour profiter de la tranquillité de la région autant que je le voulais et j'étais reconnaissant de ce répit dans mes études.

Lorsque je suis entrée à l'école dentaire de Halifax, je savais que les visites à mon endroit préféré seraient de plus en plus espacées. Maintenant, je ne peux y revenir que pour les vacances et pendant mon congé d'été. Si la quantité de visites a diminué, la qualité semble s'être améliorée. Je profite encore plus du temps que je passe à la maison avec ma famille, je m'impregne de chaque minute et je profite au maximum de mes voyages. C'est le meilleur endroit pour échapper à l'agitation, pour respirer un peu et se sentir à nouveau comme un enfant.

Taylor Chaput, L'Isle-aux-Allumettes, QC

NOUS SERIONS RAVIS DE VOUS ENTENDRE!

Envoyez-nous des lettres, des histoires ou des photos et elles pourraient être utilisées dans Vie de Chalet 2024.

WE WOULD LOVE TO HEAR FROM YOU!

Send us letters, stories or pics and they could be used in the 2024 edition of Cottage Living.

Envoyez vos lettres par courriel à / Email letters to: cottageliving@journalpontiac.com

DÉCOUVRIR - DISCOVER
**OTTER LAKE,
QUÉBEC**

UN ENDROIT QUE TOUTE LA FAMILLE VA ADORER
A PLACE THE WHOLE FAMILY WILL LOVE

D'innombrables lacs et la nature à votre porte en font une région idéale à visiter ou à habiter.

OTTER LAKE

With too many lakes to count and nature at your doorstep, this is an ideal area to visit or live.

819-453-7049 | WWW.OTTERLAKEQUEBEC.CA

CÉLÉBRONS 30 ANS D'EXCELLENCE DANS LA PÊCHE AU DOMAINE DU LAC BRYSON

CELEBRATING 30 YEARS OF FISHING EXCELLENCE WITH BRYSON LAKE LODGE

Paradis des amoureux de la nature, Domaine du Lac Bryson est situé sur 140 km² de territoire naturel exclusif à 90 minutes de Mansfield. Un paradis pour la pêche, la chasse, le canot, le quad et le soleil. Les propriétaires Denis et Laurel LeBrun n'avaient que 19 et 21 ans lorsqu'ils ont acheté la propriété en 1993, peu après avoir obtenu leur diplôme respectif en éducation au plein air. L'industrie forestière avait auparavant détruit les frayères à doré jaune, mais leurs antécédents leur ont donné les outils et l'expérience nécessaires pour restaurer les habitats. Ils ont maintenant plus de poissons que jamais! Plusieurs des lacs environnants sont remplis non seulement de doré jaune, mais aussi d'omble de fontaine, de touladi et de grand brochet. Avec l'aide d'amis et de famille, le couple a également reconstruit les chalets sur la propriété, en commençant par 6 bâtiments délabrés pour un nombre de 15 maintenant disponible pour les visiteurs. Après des années de travail acharné, trois enfants, un coup de foudre devenu viral et une pandémie mondiale, les LeBrun ont pu transformer le lac pour le point chaud bien-aimé qu'il est aujourd'hui, témoin des générations de clients passer au fur et à mesure que les familles grandissent et des rencontres de nouveaux clients à chaque année. Au cours de la dernière décennie, ils ont investi dans des infrastructures et des programmes verts, en installant des panneaux solaires sur les chalets et en mettant à jour les systèmes d'éclairage et de batteries. Ils prévoient de poursuivre ce travail, ainsi que de nouveaux programmes de bien-être, des installations de spa et des sentiers pédestres afin d'élargir leurs offres pour leurs précieux visiteurs.

Votre prochaine aventure vous attend au Domaine du Lac Bryson.

Anature lover's paradise, Bryson Lake Lodge is located on 140km² of exclusive natural territory 90 minutes from Mansfield. A haven for fishing, hunting, canoeing, four wheeling, and enjoying the sunshine. Owners Denis and Laurel LeBrun were only 19 and 21 when they purchased the property in 1993, shortly after graduating from their respective programs in outdoor education. The logging industry had previously destroyed the walleye spawning beds, but their backgrounds gave them the necessary tools and experience to restore the habitats. They now have more fish than ever! Many of the surrounding lakes are filled with not only walleye, but also brook trout, lake trout and northern pike. With the help of friends and family, the pair also rebuilt the cottages on the property, starting off with 6 run-down buildings to the 15 now available for visitors. After years of hard work, three children, a lightning strike that went viral and a global pandemic, the LeBrun's were able to turn the lake into the beloved hotspot it is today, witnessing generations of customers coming through as families grow and meeting new customers each year. In the last decade, they have invested in green infrastructure and programs, installing solar panels on the cottages and updating lighting and battery systems. They plan on continuing this work, along with new wellness programs, spa facilities and walking trails in order to expand their offerings for their valued visitors.

Your next adventure awaits at Bryson Lake Lodge.

- Aidan Belanger

PÊCHER LOCAL - ACHETER LOCAL ~ SHOP LOCAL - FISH LOCAL

**SPÉCIAL WEEK-END FAMILIAL
FAMILY WEEKEND SPECIAL**

\$749^{+tx}

**pour 2 adultes et enfants de moins de 12 ans.
for 2 adults and children under 12.**

Bateau, moteur et essence inclus.
Includes boat, motor & gas.

www.lacbryson.com

819.683.1790 ~ 855.683.1790

 Like us on Facebook!
Aimez nous sur Facebook!

Lecture d'été - Marjorie Boies

Les vacances d'été, c'est ce moment que beaucoup attendent pour enfin dépoussiérer la pile de livres qui dorment sur la table de chevet. On leur souhaite bonne chance! Mais si vous êtes comme moi et que vous engloutissez romans, recueils de nouvelles, essais et autres plus vite que des « s'mores » au bord du feu, voici des suggestions sous le signe de la nostalgie selon le type d'ouvrages qui a peut-être allumé le feu sacré de la lecture en vous. Parions que vous y trouverez encore beaucoup de plaisir.



La route du lilas

Éric Dupont

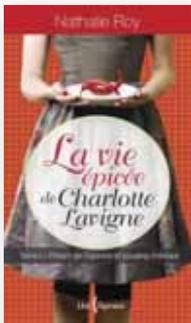
Il y a un certain plaisir à voyager grâce à la lecture tout en demeurant confortablement immobile. Ne soyez pas intimidé par cette brique d'Éric Dupont qui vous fera remonter l'Amérique au rythme de la floraison des lilas. Par son écriture fluide et imagée, Dupont porte les histoires de femmes fortes et courageuses dans ce récit touchant. La métaphore du lilas se marie à merveille aux différentes péripéties des héroïnes du roman. Pour une expérience de lecture optimale, installez-vous près d'un lilas en fleur, ou dégustez une limonade au lilas.



D'autres mondes

Collectif d'autrices

Vous aimez vos lectures caniculares accompagnées de frissons? Laissez-vous emmener dans les différents univers pas si lointains dans ces 15 nouvelles d'horreur. Dans ces histoires haletantes, la technologie comme la nature sont tour à tour sources de danger et de réconfort. Dans Post-Po, le désir fou de ne faire qu'un avec la technologie et de pousser l'innovation toujours plus loin scelle le sort d'adolescentes aventureuses. Découvrez-vous avant qu'il ne soit trop tard pourquoi Betty ne sort jamais de ses quatre murs dans *Betty envahie par le froid*? Que vous envisagiez le futur avec optimisme ou désespoir, ces nouvelles vous feront réfléchir sur notre relation à l'environnement qui nous entoure, un exercice utile en profitant de tout ce que notre belle région offre!



La vie épicée de Charlotte Lavigne

Nathalie Roy

Il n'y a aucune honte à plonger dans un ou plusieurs romans aussi légers que vos tenues estivales! Dans ce premier tome, vous ferez la rencontre de Charlotte Lavigne, une attachante célibataire à la recherche du grand amour. Suivez-la dans ses déboires culinaires et ses nombreuses aventures, pour une lecture des plus divertissantes. Si vous ne pouvez vous passer de cette littérature bonbon, la bonne nouvelle, c'est que vous avez 3 autres tomes à vous mettre sous la dent!

Dépanneur
MARCOTTE
Service Station
Gaz • Propane • Épicerie • Bière
• Gas • Propane • Beer

SAO

1189 Clarendon, Quyon
819-458-2042

BORNES DE RECHARGE
POUR VOITURES ÉLECTRIQUES
ELECTRIC CAR CHARGING STATIONS

LES ALIMENTS

M&M^{MC}

AYLMER

200, rue Principale, Place Lucerne
819 682-8250

lesalimentsmm.com

De vrais ALIMENTS pour LA VRAIE VIE
REAL FOOD for REAL LIFE

Beauchamp Service

352 Martineau, Otter Lake QC.

- Essence/Gas
- SAQ
- Épicerie/Groceries
- Vin/Wine
- Diesel
- Repas congelés/
Frozen Foods
- Bière froide / Cold Beer
- Propane
- Lotto 6/49
- CHIP Bingo Cards
- Service de mécanicien /
COMPLETE mechanical service
- Scie Portable Sawing
- Chain Saw Parts
- Rough Lumber Sales

w.o.
STINSON
& SON LTD.

Prop.: Ben & Bev

Bureau/Business: 819 453-7600
Maison/Home: 819 453-7331

Summer Reading - Aidan Belanger

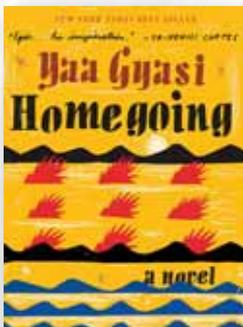
Growing up, summer was always a good excuse to dig into a good book. I tended to veer towards topics that allowed me to continue learning throughout the months I was away from school and I have yet to drop that habit. Choosing to read novels that expand my mind, help me think outside the box, and give me a deeper understanding of a subject allows me to feel accomplished even if I did nothing else of importance all season long. I ensure every educational or topical novel is also pleasurable to read, that way I can easily devour a stack. Reading is a way of relaxing the body while keeping the brain active and excited.



Angela Davis: An Autobiography

Angela Davis

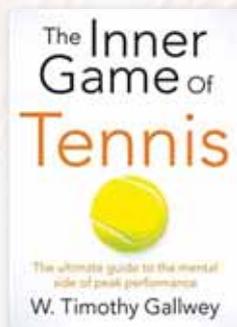
Revolutionary political activist Angela Davis tells her own incredible story, up until the year 1972. Her commitment to the global liberation of the oppressed, a heavy subject, is told with not only conviction and brilliance, but with a surprising humour and warmth. The author speaks on growing up in the Southern USA in a time of turbulence, her communist party membership, living life underground hiding from the FBI, imprisonment and the racist court systems. Tough subjects are written clearly and approachably, allowing for a deeper understanding of the Black Power movement. You can't help but engage with the story in a poignant way.



Homegoing

Yaa Gyasi

Yaa Gyasi's Homegoing starts off with two half-sisters in 18th-century Ghana and spans across three centuries of family lineage. One sister's life is filled with wealth and security, while the other sister's experience is quite the opposite. The effects of class structure trickle down from descendant to descendant, as we uncover the stories of the two families and their experiences in West Africa and America from their perspectives. The juxtaposition of luxury and slavery are written about vividly and intimately. A novel rich in history, brimming with wisdom and unlike anything you've read before – in both topic and form. The story is, at its very core, about survival and what it takes in order to do so.



The Inner Game of Tennis:

The Classic Guide to the Mental Side of Peak Performance

W. Timothy Gallwey

Tennis coach W. Timothy Gallwey wrote this interesting and entertaining guide in the 1970s, creating a new methodology for the development of personal and professional success. "The Inner Game", as he calls it, applies to much more than tennis, as Gallwey has introduced a framework still relevant today – and still highly read – on not allowing your thoughts to get the best of you but instead honing your powers of concentration in order to excel at whatever you do. It's a short book but full of key points to aid you in your work life, your favourite hobby or activity, learning something new, or simply to help you refocus your mindset.

Marc Aufranc Pharmacien propriétaire

Owner pharmacist

Affilié à / Affiliated to  **famiprix**



VENEZ CONSULTER NOTRE INFIRMIER

et profitez d'un service rapide et efficace!

COME SEE OUR NURSE and get fast, efficient service!

SERVICES OFFERTS* SERVICES AVAILABLE*

- Test moléculaire pour le **dépistage du streptocoque A**, de l'**influenza** et de la **COVID**
Molecular test for Streptococcus A, Influenza and COVID
- Retraits de points de sutures et changements de pansements
Removal of stitches and dressing changes
- Lavage d'oreilles / Ear cleaning service
- Injection de médicaments / Medication injection
- Location de moniteur de la tension artérielle 24 heures (MAPA)
24 hour rental of blood pressure monitor (MAPA)

* Des frais peuvent s'appliquer. Détails en pharmacie, des restrictions s'appliquent.
* Charges may apply. Details in pharmacy, some restrictions may apply.

Les infirmiers sont responsables de leurs activités professionnelles.
Nurses are responsible for their professional practice.



**PRENEZ
RENDEZ-VOUS ICI**
BOOK AN APPOINTMENT HERE



<https://plansante.ca/#!/site/location/pharmacie->

NOS SERVICES PROFESSIONNELS OUR PROFESSIONAL SERVICES

- **Traitement antibiotique** si résultat positif au **streptocoque A** (avec ordonnance collective)
Antibiotic treatment for a positive result of Streptococcus A (with a collective agreement)
- **Possibilité de prescrire un antiviral** au début de l'apparition des symptômes du **zona**, de l'**influenza** ou de la **COVID**
Possibility for prescribing an antiviral treatment at the first symptoms of shingles, influenza of COVID
- **Clinique santé voyage** / Travel health clinic
 - Vaccination voyage : fièvre jaune, encéphalite japonaise et rage / Travel immunization for yellow fever, japanese encephalitis and rabies
 - Diarrhée du voyageur / Travel diarrhea
 - Prévention de la malaria et du mal aigu des montagnes (altitude) / Prevention of malaria and mountain sickness (altitude)
- **Vaccination générale adulte**, antigrippale, hépatite, VPH, pneumonie, zona, méningite
General immunization for adults: flu shot, hepatitis, HPV, pneumonia, shingles, meningitis vaccination
- **Vaccination générale enfant** (6 ans et plus)
General immunization for children (6 years and older)
- **Ajustement de médicaments** pour la thyroïde, le diabète, l'hypertension ainsi que pour certains médicaments anticoagulants
Medication adjustment for thyroid, diabetes, hypertension and certain anticoagulants
- Et plus encore! / And much more!

Les pharmaciens sont les seuls responsables de l'exercice de la pharmacie.

Only pharmacists are responsible for pharmacy practice.



La première borne publique sur la Route 148 entre Aylmer et Pembroke

The first public charging station on the Hwy 148 between Aylmer and Pembroke



135, route 148, unité A
Shawville
819 317-1710

Sans frais / Toll free
1 855 216-1727

(Bryson, Campbell's Bay, Fort-Coulonge, Île-du-Grand-Calumet, Otter-Lake)

Heures d'ouverture / Opening hours

Lundi au vendredi 9h à 18h / Monday to Friday 9 a.m. to 6 p.m.

Samedi 10h à 17h / Saturday 10 a.m. to 5 p.m.

Votre destination santé à Shawville!

Your health destination in Shawville!

28658

Vous pensez que vous avez tout le nécessaire dans vos bagages, mais vous rencontrez une difficulté inattendue:

- Les moustiques rendent tout le monde fou.
- Vous avez oublié l'écran solaire à la maison et vous attrapez un gros coup de soleil.
- Le barbecue d'hier soir ne veut simplement pas être digéré.
- Vous ressentez des symptômes de zona.
- Vous avez été piqué par une tique.
- Vous avez une allergie (yeux, nez ou gorge).
- Vous pensez avoir une ITSS (Infection transmise par le sang ou les relations sexuelles).
- Vous avez des nausées ou vomissements légers à modérés.
- Vous faites une dermatite de contact allergique.
- Vous avez un reflux gastro-oesophagien (brûlements d'estomac).
- Vous avez un feu sauvage.
- Vous avez besoin d'un test antigénique pour le voyage.

Dans ces moments-là, votre pharmacie de quartier peut venir à la rescousse! Avec un vaste assortiment d'articles de base et de médicaments pour l'été, des cadeaux et des friandises ainsi que des services complets de prescriptions, le pharmacien Marc Aufranc et son équipe sont prêts à vous aider dans n'importe quelle circonstance. Certaines conditions peuvent s'appliquer.

Arrêtez-vous sur la route 148 à Shawville (tellement pratique!)



Photo: Bonnie Zimmerling

You think you've packed it all, but then the unexpected happens:

- The mosquitoes are driving everyone crazy.
- You forgot the sunscreen at home and you've got a monster burn.
- Something from last night's BBQ just doesn't agree with you.
- You have symptoms of shingles.
- You got a tick bite.
- You have hay fever or an eye inflammation due to allergies.
- You think you have a blood or sexually transmitted infection.
- You have light to moderate vomiting.
- You have an allergic contact dermatitis.
- You have gastroesophageal reflux (slow heartburn).
- You have a cold sore.
- You need an antigenic test confirmation for travel.

In times like these, your friendly neighbourhood pharmacy can come to the rescue! With an assortment of summertime essentials and remedies, as well as full prescription services, gift items and treats, there is nothing cottage life can throw at you that Marc Aufranc and his amazing team can't help you with. Some conditions may apply.

Stop on your way through Shawville, on Highway 148 (so convenient!)

DISCOVER FORAGING: eating weeds & fungi can be fun!



Foraging isn't new; it's been around longer than any of us. Gathering plants and animals for food is at the cornerstone of human existence. We have always gone out to collect our sustenance, even if that now means a trip to the grocery store or farmers' market. The benefits of foraging have been steadily researched, from the ability to develop local industries to the mental and physical benefits of the activity. Our ecosystem seems the biggest winner of all: plants are edible in order to pollinate or dispense seeds; when you take solely what you need from a plant you're aiding them in their growth.

Wild mushroom picking

There are plenty of fun fungi to find in the Outaouais, making your foray into foraging relatively easy. Some mushrooms to keep an eye out for in the Quebec wilderness: apricot jelly mushroom, bear's head tooth mushroom, beefsteak fungus, black morel, blue chanterelle, chicken of the woods, comb tooth mushroom, common puffball, fairy ring mushroom, giant puffball, golden chanterelle, hedgehog mushroom, hen of the woods, hexagonal-pored polypore, horse mushroom, indigo milk cap, ink cap, wood ear, king bolete, larch bolete, lion's mane, lobster mushroom, meadow mushroom, mica cap, oyster mushroom, rosy gomphidius, scaly hedgehog, shaggy mane, slimy spike cap, yellow swamp rusula and yellow-gilled rusula.

It is crucial to compare all listed mushroom characteristics and do

not attempt to identify by photo evidence alone. If you cannot safely and surely identify the mushroom do not touch or consume; the same goes if it seems over-ripe, damaged or comes from a contaminated area. Spore printing is a useful technique in which you cut off the cap of the mushroom, lay it on a piece of white paper and cover it with a bowl overnight. The following day, the spores will have fallen onto the paper and distinct properties will be apparent in order to identify the mushroom in question.

Other resources to consider when foraging for fungi include *An Illustrated Guide to Mushrooms and Fungi of North America* by Geoffrey Kibby, *The Ultimate Mushroom Book: The Complete Guide To Mushrooms* by Peter Jordan and Steven Wheeler and *The Audubon Society Field Guide to North American Mushrooms* by Gary Lincoff.



LES GALERIES D'AYLMER
819 684-4400

CAMPBELL'S BAY
1 866 988-7070

Andre.Fortin.PONT@assnat.qc.ca



ASSEMBLÉE
NATIONALE
DU QUÉBEC

ANDRÉ FORTIN DÉPUTÉ DE PONTIAC, MNA

 /andrefortinpontiac  /avecAndreFortin  @avecAndreFortin

Foraging made easy

Taune Stinson is an Ottawa Valley beekeeper and foraging educator whose mission is to inform people about ethical, sustainable and respectful harvesting, teaching how to safely enjoy nature's gifts; she has a business called The Forager Bee. Taune named her company after forager bees, whose job is to leave the hive, identify food sources for the colony, and then come back to educate their sisters on what they've found and where it's located.

When it comes to foraging, Taune notes it is important to first acknowledge Indigenous learning and lands: "We have to consider the source of this knowledge and give thanks. Without the Indigenous peoples who lived here before us and are still amongst us today, we would have never gained the wealth of knowledge of the edible and medicinal plants that bless our region."

Secondly, "Foragers have to consider the ethical ramifications of their activities. We can use our time in the forest for the betterment of nature if we put our minds to it, helping eliminate invasive plants, encouraging growth of endangered and at-risk species, and protecting our own little pieces of paradise."

Finally, she says, "Sustainable practices should be at the top of your list [of things to consider when foraging]. Some plants have reproduction cycles that take many years and inter-species cooperation to complete, and if you disrupt it there will be less to enjoy in the future. In general, conscientious foragers adhere to the 10% rule: taking only 10% of what's ready to harvest from each patch."

In an interview with Cottage Living, Taune described three common "weeds" people might find in their backyards that can be consumed:

1. *Wild chamomile* (pineapple weed), which looks like the cultivated variety, but the flower head has no petals, and when you crush it in your hand it smells a whole lot like pineapple.

2. *Wild garlic mustard*: you'll be doing the local ecosystem a favour by eliminating it, because wild garlic mustard puts out an allelopathic toxin that, over time, makes it hard for other species to grow and flourish nearby. The garlic mustard then takes over, and spreads when wildlife brushes up against it, scattering thousands of seeds.

3. *Wild purslane*, which is considered to be both a persistent garden weed and a superfood. It tastes a bit lemony, which is a nice surprise!



Wild chamomile



Wild garlic mustard



Wild purslane

Municipalité de
MANSFIELD-ET-PONTEFRAC
Municipality

300, rue Principale,
Mansfield (Québec) J0X 1R0
Tél. : (819) 683-2944
Télec.: (819) 683-3590
www.mansfield-pontefract.com

Nous vous souhaitons un beau séjour.

DÉCOUVREZ NOTRE HISTOIRE
Parc des Chutes Coulonge - Pont Marchand - Musée Maison Georges Bryson

VENEZ VOUS AMUSER EN PLEIN AIR
Ski alpin - Mont Chilly - Golf
Chasse et pêche - Cycloparc PPJ
Canot, kayak et rafting

*Wishing you
a pleasant stay.*

DISCOVER OUR HISTORY
Chutes Coulonge Park - Marchand Bridge - Maison George Bryson Museum

EXPERIENCE OUR OUTDOOR ACTIVITIES
Downhill Skiing - Mont Chilly - Golf - Hunting and Fishing
PJ Cycloparc - Canoeing, Kayaking and Rafting

Vous rêvez encore
à votre projet?
Permettez-nous de le couler dans le béton!

Still dreaming
about your project?
Let us cast it in concrete!

**Constructions
MORIN & FILS INC.**
Entrepreneur Général / General Contractor

**Fondations - Charpentes - Rénovations
Foundations - Framing - Renovations**
#RBQ: 5820-1096-01

613-633-3693
gabi@constructionsmorinetfils.ca



RECIPE

Wild Garlic Mustard Pesto

- 10 cups garlic mustard leaves, loose (not compressed)
- 1 clove garlic (optional)
- 1/4 cup nuts (your choice: pine nuts, walnuts, almond, cashew)
- 1/2 cup olive oil
- 1/4 cup fresh grated parmesan/pecorino
- Salt and pepper to taste

Method:

In spring and early summer before the plants flower, rip up as many of the plants as you can, and pick off a big bowl of leaves. The younger ones near the top of the plant are best. They'll smell intensely garlicky, so wear gloves. (If you pick the garlic mustard after it flowers, it will be bitter and less delicious). Wash them well and dry on paper towels. Toast the nuts in a heavy bottomed frying pan until golden and aromatic. Throw them in your food processor with 1 clove garlic (optional, just gives a kick). Pulse until nuts are well ground. Add your washed and dried garlic mustard leaves, really squishing them in there, and puree, drizzling in about half a cup of olive oil. Season to taste with salt, then add parmesan cheese. Use this pesto on pasta, mini pizzas, or any recipe that normally calls for pesto.

CL: How can you prepare these plants for consumption?

Tauney: Purslane can be thrown into smoothies for a vitamin boost, or you can sauté it up with some garlic and soy sauce for a healthy Asian style side dish. Pineapple weed flower heads give an interesting pop of flavour and texture in salads. It also makes a soothing tea, particularly around bedtime. Garlic mustard tastes a bit like arugula and a bit like garlic, and can be eaten raw or cooked. It makes a great pesto!

CL: Are there any dangerous lookalikes, and how do you distinguish them?

Tauney: Purslane could be mistaken for spurge, which is poisonous, but luckily there are a lot of identifying factors that will help you distinguish them. Purslane is a low growing succulent weed with thick, juicy leaves that are green and glossy on top with a reddish tinge underneath. The stems are also often reddish. It grows like crazy in gardens, and if you taste a leaf, it will taste somewhat like a cross between lemon and spinach. Spurge has a similar growth habit and the leaves are shaped somewhat the same, but are thin and dry. The leaves may have a whitish spot or lighter coloured dot on top, and they are far from juicy. If you do break open a stem, a whitish latex will ooze out. It takes quite a bit to make you sick, though the latex can cause contact dermatitis.

CL: Any final advice?

Tauney: Above all, I want people to approach foraging safely and sustainably. We all have a role to play, and becoming an educated forager is a life long journey. Take courses, read books, consult apps and experts.

- Aidan Belanger and Darlene Pashak



p megatineau.ca

VOUS ENVISAGEZ L'ACHAT D'UN CHALET CET ÉTÉ? LOOKING TO BUY A COTTAGE THIS SUMMER?

Un chalet est un rêve accessible, mais les démarches à faire avant d'y accéder sont plus nombreuses que pour une maison en ville. Évitez les surprises et consultez nos spécialistes en droit immobilier avant la signature d'une promesse d'achat.

Purchasing a cottage is an accessible dream, but the steps to be taken before purchasing it are more numerous than for a house. Avoid surprises and consult our real estate experts before signing a promise to purchase.



HULL | AYLMEYER | SHAWVILLE | MASSON-ANGERS
819 771-3231



GAGNÉ ISABELLE PATRY LAFLAMME
& ASSOCIÉS, NOTAIRES s.e.n.c.r.l.



TIE-DYE COMMENT FAIRE

Ajoutez de la couleur à votre garde-robe cet été

S'il y a une activité estivale qui évoque des souvenirs d'enfance, surtout pour ceux qui étaient enfants dans les années 70, c'est bien le tie-dye. Facile à réaliser, il demande très peu de moyens et le résultat final est une douce surprise.

Bien qu'il existe aujourd'hui de nombreux kits sur le marché, tout ce dont vous avez réellement besoin, ce sont des morceaux de vêtements blancs, des élastiques et de la nourriture. Oui, de la nourriture. Les colorants naturels peuvent être obtenus en faisant bouillir certains légumes et certaines poudres. Les colorants synthétiques sont normalement fabriqués avec des produits chimiques et peuvent avoir un impact négatif sur la vie aquatique. Utiliser des restes de nourriture ou de l'indigo naturel pour teindre vos vêtements est non seulement infailible, mais aussi bien meilleur pour votre peau et l'environnement.



WE HAVE EVERYTHING
YOU NEED TO RELAX AT THE
COTTAGE THIS SUMMER!

NOUS AVONS TOUT CE QU'IL VOUS FAUT
POUR RELAXER AU CHÂLET CET ÉTÉ!

Years Serving **26** ans au service de
Shawville & Area Shawville & région

GIANT TIGER

VOTRE MAGASIN VOS ÉCONOMIES - YOUR SAVE ON EVERYTHING STORE

ROUTE 148, SHAWVILLE

HEURES / HOURS: Monday to Friday - 8 am to 9 pm
Saturday - 8 am to 5 pm - Sunday - 9 am to 5 pm



Ce qu'il vous faut :

- Des gants
- Du papier journal ou quelque chose de similaire pour protéger vos planchers (ou teindre à l'extérieur !)
- Des contenants en acier inoxydable suffisamment grands pour contenir le liquide et les vêtements à teindre.
- Des vêtements ou autres matériaux
- Des élastiques
- Des pinces
- Du savon naturel ou neutre
- Une corde à linge ou un étendoir
- Des teintures maison

Teinture maison

Les noyaux et les peaux d'avocat donnent aux vêtements une teinte rosée, tandis que les oignons colorent les pièces en brun ; le curry ou la poudre de curcuma donnent un jaune vif et les betteraves ou le chou rouge font ressortir des tons violets après la teinture. La quantité de chaque produit que vous utilisez dépend de ce que vous voulez teindre ; essayez d'obtenir le même poids de matières. Quel que soit le produit alimentaire que vous décidez d'utiliser, le processus est plus ou moins le même. Recouvrez les restes d'eau dans une casserole, portez à ébullition et laissez mijoter pendant plusieurs heures jusqu'à ce que l'eau atteigne la teinte souhaitée. Laissez refroidir toute la nuit si possible, ou aussi longtemps que vous pouvez attendre, et il ne vous reste plus qu'à filtrer les restes de nourriture qui se trouvent dans le mélange. Vous êtes maintenant prêt à teindre !

Si la teinture alimentaire n'est pas votre truc, nous vous suggérons également d'acheter de la teinture indigo naturelle. Ce composé organique crée le bleu le plus brillant pour vos vêtements et s'estompe rarement. Lorsque vous achetez la poudre, assurez-vous qu'elle est naturelle et non synthétique. Pour teindre l'indigo, il suffit de le diluer dans de l'eau chaude et de le laisser reposer et refroidir, comme vous le feriez avec les restes de nourriture. Plus le temps de repos est long, plus la couleur sera vive.

Étapes de la teinture à la maison

- Sortez ou couvrez votre poste de travail avec du papier journal et mettez des gants.
- Vos teintures maison doivent être dans des contenants suffisamment grands pour y plonger le tissu.
- Lavez les vêtements que vous utiliserez et gardez-les humides pour qu'ils se déforment et se teignent mieux.
- Tordez et attachez vos vêtements avec des élastiques.

Options de motifs pour la teinture



Torsion : tenez le tissu à l'endroit où vous voulez que la torsion commence, en laissant le reste du tissu tomber vers le sol. De l'autre main, tordez le tissu dans le sens des aiguilles d'une montre ou dans le sens inverse jusqu'à ce que vous obteniez un long paquet de tissu torsadé. Attachez-le fermement avec un élastique pour maintenir la forme.



Tourbillon : placez un doigt au centre, là où vous voulez que le tourbillon commence. Tout en maintenant votre doigt en place, tordez le tissu autour de votre doigt jusqu'à ce que le vêtement ressemble à un rouleau de cannelle. Attachez fermement avec un élastique.

art
PONTIAC

Galerie et boutique de l'École en pierre The Stone School Gallery and Shop

28 rue Mill, Portage-du-Fort, QC

Découvrez des poteries, des sculptures, des peintures et des gravures, des arts textiles, des cartes de vœux, des bijoux, du verre, des techniques mixtes de plus de 30 artistes.



Discover pottery, sculpture, paintings and prints, fibre art, greeting cards, jewelry, glass & mixed media from 30+ local artists.

GALA D'OUVERTURE GALA OPENING

6pm - 8pm - JUNE 2 JUIN - 18 h - 20 h



ANIMALIA!

UNE EXPOSITION MULTIMÉDIA
A MULTI MEDIUM EXHIBITION
3 - 27 AOÛT / AUGUST 3 - 27

VERNISSAGE

VENDREDI LE 4 AOÛT 2023 DE 18 H À 20 H
FRIDAY, AUGUST 4, 2023, 6-8 PM

Plus de 20 artistes célèbrent la faune de la région, des insectes aux mammifères, et nous rappellent les menaces qui pèsent sur la biodiversité et la nécessité d'atténuer l'impact de leur interaction avec les humains, en particulier sur nos routes.

More than 20 artists celebrating the wildlife of the region, everything from insects to mammals and reminding us of the threats to biodiversity and the need to mitigate the impact of their interaction with humans, particularly on our roads.

SUMMER CAMP

POUR LES ARTISTES ADULTES QUI AIMENT JOUER !
FOR ADULT ARTISTS WHO LIKE TO PLAY!
23-28 JUILLET - JULY 23-28

5 jours d'ateliers, de peinture en plein air, de soirées et de sorties dans le Pontiac. Hébergement disponible pour les artistes extérieurs à la région. Une revisite de notre populaire programme de "résidence". Inscrivez-vous pour toute la semaine ou payez pour des jours spécifiques. Programme complet disponible sur notre site web après le 15 mai.

5 days of workshops, plein air painting, evening events and fun outings in the Pontiac. Accommodation available for artists outside the region. A revisiting of our popular "residency" program. Sign up for the whole week, or pay for specific days. Full programme available on our website after May 15.

28, rue Mill, Portage-du-Fort, Qc
artpontiac.com - info@artpontiac.com

JUIN à OCTOBRE - JUNE to OCTOBER

JEUDI À DIMANCHE - 11 H - 16 H

THURSDAY TO SUNDAY - 11AM - 4PM

Fermé le 24 juin / Closed 24 June



ULLRICH'S

BUTCHER DELI MARKET CATERING

YOUR VISION
CREATED COOKED & SERVED
BY ULLRICH'S

— MENU —

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| BOUCHERIE FAMILIALE | • FAMILY BUTCHER SHOP |
| ÉPICERIE FINE | • URBAN DELICATESSEN |
| SERVICE DE TRAITEUR | • FULL SERVICE CATERING |
| DU PRÊT À EMPORTER | • TAKE HOME FOODS |
| ET DES SALADES FRAÎCHES | • FRESH SALADS |
| VIANDE DE QUALITÉ PRIME AAA | • AAA PRIME CUT MEATS & |
| ET SPÉCIALITÉS BBQ | • BBQ SPECIALTIES |
| PRÉPARÉS EN MAGASIN : | • SMOKED & FRESH SAUSAGE, |
| SAUCISSE FUMÉE ET FRAÎCHE, | • COLDCUTS AND BEEF JERKY |
| VIANDE FROIDE ET DU | • MADE IN HOUSE |
| BŒUF SÉCHÉ (SANS GLUTEN) | • (GLUTEN FREE) |
| FRUITS ET LÉGUMES FRAIS | • FRESH PRODUCE |
| PAIN FRAIS | • FRESH BAKED BREAD |

ULLRICH'S, CA | 613-735-6025
214 PEMBROKE STREET WEST
PEMBROKE, ON K8A 5N2



Custom Draperies & Blinds

Fine Bed Linens, Duvets & Pillows

12 Matthews Avenue, Pembroke, ON. • theblindexperts.ca
613-735-0370

**NOUS SOMMES LES EXPERTS EN STORES!
WE ARE THE BLINDS EXPERTS!**

Visit Our Showroom! — Visitez notre salle d'exposition!



Why Choose Us? ~ Pourquoi nous choisir?

WE HAVE DESIGNED AND DRESSED OVER 70,000 WINDOWS.

Free measuring service: because we know mistakes are costly.

Professional advice: in home free consultation.

We ask the right questions to help you choose the perfect window coverings at the right price.

We service what we sell. — Professional installation.

Our drapes, sheers & valances are manufactured on our premises to maintain the best quality!

**CHECK OUT OUR BED AND LINEN BOUTIQUE!
DÉCOUVREZ NOTRE BOUTIQUE DE LITERIE ET DE DOUILLETTE!**

Meubles et matelas de qualité à des prix abordables!

QUALITY Furniture & Mattresses
at **AFFORDABLE** prices!



Financement disponible O.A.C.



Financing Available O.A.C.



ASHLEY

**OUVERT LE DIMANCHE 11 H-16 H
OPEN SUNDAYS 11AM-4PM**

613-629-5464

**10 MATTHEWS AVE. PEMBROKE, ON.
WWW.ASHLEYHOMESTORESELECT.COM**

**IT'S WORTH THE DRIVE
TO OUR COUNTRY STORE!**



- Bougies de soja 1803 ★ 1803 Soy Candles
- Bougies de Crossroads ★ Crossroads Candles
- Décoration de maison ★ Home Decor
- Art mural extérieur ★ Outdoor Wall Art
- Décoration en peluche Honey + Me ★ Honey + Me Plush Decor
- Courtpeintes et linge de maison ★ Quilts & Linens
- Anges de saule Willow Tree ★ Willow Tree Angels
- Artisanat fait à la main ★ Handmade Crafts
- Horloges ★ Clocks
- Meubles sur mesure ★ Custom Furniture
- Panneaux ★ Signs
- Savoureux plats ★ Tasty Treats

**WE SHIP TO
QC ADDRESSES!**



3221 Petawawa Blvd. Petawawa, ON
613-687-4729



www.facebook.com/countrycupboardPetawawa
Email: thecountrycupboard@bellnet.ca



Accordéon : commencez par le côté le plus long de la pièce et faites un pli dans le sens de la longueur, retournez le tissu et faites un pli similaire de l'autre côté, en incorporant votre premier pli. Continuez jusqu'à ce que vous ne puissiez plus plier le tissu et qu'il vous reste ce qui ressemble à un accordéon. Attachez fermement avec un élastique.



Amusez-vous avec : Rassemblez au hasard des bouquets de tissu et attachez-les en petits nœuds pour un effet amusant. Vous pouvez aussi simplement froisser vos vêtements en une boule serrée et la fixer.

Teignez vos articles

Plongez les vêtements dans le contenant de teinture suffisamment profondément pour qu'ils soient complètement saturés de teinture. Vous pouvez utiliser des pinces pour immerger les pièces.

Laissez votre article dans la teinture aussi longtemps que vous le souhaitez. Quelques heures suffisent pour obtenir une coloration légère, tandis que si vous le laissez tremper toute la journée ou toute la nuit, vous obtiendrez des teintures plus profondes et plus foncées.

Retirez l'article de la teinture et rincez-le à l'eau froide, en gardant les élastiques intacts.

Une fois bien rincés, enlevez les élastiques et suspendez les morceaux pour les faire sécher. Admirez votre œuvre d'art !

- Aidan Belanger

Photos: Aidan Belanger



SERVICES FORESTIERS

Coupe d'arbres et déchetage
Nettoyage de terrains privés
Autres tâches forestières et manuelles
Location de débusqueuse avec main-d'œuvre

LOUEZ NOTRE ÉQUIPE

Employés couverts par la CNESST
ESTIMATION GRATUITE



**Sortir
du bois**

TOUT EST POSSIBLE | ANYTHING IS POSSIBLE

819-648-2008

1405, route 148, Campbell's Bay (Québec) J0X 1K0
sdb@cjepontiac.ca – www.sortirdubois.ca

FORESTRY SERVICES

Tree removal & chipping
Clearing of private land
Other forestry and labour intensive tasks
Skidder rental with crew

RENT OUR CREW

CNESST coverage included
FREE ESTIMATE

BUILDING CONNECTIONS: PONTIAC'S DUMOINE RIVER

Quebec's newest adventure destination could extend into the USA

"Imagine hiking from the Adirondack Mountains to the Dumoine River's Grande Chute!" exclaims John McDonnell, Executive Director of CPAWS-OV (Canadian Parks and Wilderness Society Ottawa Valley).

Seem far-fetched? Possibly, but CPAWS-OV, CREDDO (Le Conseil régional de l'environnement et du développement durable de l'Outaouais), plus Wally Schaber, founder of Friends of Rivière Dumoine (FORD), are each advocating for a connected corridor of protected biodiversity extending from the Adirondacks to Algonquin Park and beyond – north to the confluence of the Dumoine and Ottawa Rivers.



Old ZEC Dumoine sign welcomes visitors to the Dumoine River area.

WHERE IS THE DUMOINE?

The Dumoine's 129-km reach courses through West Quebec's Pontiac region, forming the political boundary between Pontiac and Temiscamingue Counties and joining the Ottawa River immediately north of Algonquin Park, connecting Lac Verendrye Wildlife Reserve to the Ottawa.

The Dumoine is a wild, undammed river whose watershed is home to wildlife such as moose, black bear and wolves, species requiring vast territories. Because these mammals (among others) cross the Ottawa River to roam lands extending to Ontario's Algonquin Park and beyond, creating an Adirondacks to Algonquin to La Verendrye via Dumoine (A2A to LV via D) ecological corridor makes sense.

Moreover, because the Dumoine is one of Quebec's Three Sisters (along with the Coulonge and Noire Rivers, immediately east of it) this proposed, biodiverse ecological corridor creates a broad ribbon of connectivity.

In fact, parts of the "A2A" (Adirondacks to Algonquin) 600 km trail already exists – in part. So it's logical to protect the "gap" of some 18 square km from the south embankment of the Ottawa River to Algonquin Park's northernmost border.

LOBBYING SUCCESS

CPAWS-OV, CREDDO and FORD lobbied the Quebec government successfully. In 2022, the province announced protection of 822 square kilometers of the Coulonge and Noire watersheds, adding to the already protected 1,776 square kilometers of Dumoine River watershed.



Grant Creek Marsh is part of the Gap territory -- quite a different habitat than the rushing rapids in parts of the Dumoine, demonstrating the biodiversity in these watersheds.

MIND THE GAP!

Protecting the gap of land between Algonquin Park and the Ottawa River boldly envisions an ecological corridor of roughly 900 km of lands extending from the Adirondack Mountains in Upper New York State, through to Ontario's Algonquin Park then to the Ottawa River. Practically speaking, this would connect wildlife from the US to the Dumoine and beyond... some say as far north as James Bay.

Schaber explains this is no exaggeration: because the Dumoine's headwaters lie in La Vérendrye, Quebec's largest reserve of 12,589 square km, we can see how extensive this extremely biodiverse corridor would be.

Protection of the gap of land between Algonquin and the Ottawa River represents the missing link to complete a corridor permitting wildlife to cross the river.

McDonnell explains, "Connectivity is key in an era of climate change and biodiversity loss. We must ensure species can migrate to adapt to

changing conditions and we need to avoid isolated populations (we need genetic diversity as well). Protected corridors are proven to be effective, especially those along waterways because we know wildlife use such areas as migration routes."

During 2023, CPAWS-OV plans field studies to identify species at risk in the gap area. This represents another step towards formal recognition of its importance, where Ontario can demonstrate a commitment to biodiversity.

Incidentally, First Nations cross the river too – from ancient times to now. Schaber explains, "The original hunting territories of the Algonquin families ignored the Ottawa River (and today's political boundaries) and followed the more logical natural corridors and habitats of these large mammals.

BEYOND GAPS: DUMOINE HOME TO QUEBEC ADVENTURE EXPERIENCES

Protection is crucial but it's reassuring that some recreational activities – particularly self-propelled such as skiing and hiking – are welcome and generate economic benefits.

Schaber's name is inextricably interwoven with wilderness adventure ecotourism. The former owner of Trailhead and author of *The Last of the Wild Rivers*, which documents the human history of the Dumoine, vigorously advocates protection married to active, informed eco-touristic enjoyment of its watershed. In 2016 he and others founded FORD to clean up and maintain the campsites and portages along the river. In his annual report to FORD's members, he wrote, "We crossed over the divide from being a group of explorers and groomers of trails over water, snow and forest pathways in the Dumoine Valley to creators, custodians and interpreters of a historic hiking trail we feel will become a Quebec Adventure Experience to rival the best in the province."

DUMOINE EXPLORATION POSSIBLE

For three years, FORD has been transforming the Tote Road -- a 150-year-old logging road littered with relics of the logging era -- into a historic hiking trail located in the ZEC Dumoine, a recreational management zone. To encourage education about into this historic area, volunteers are creating maps and signage to interpret the trail's human and natural history.

Schaber notes, "We Friends believe our role is also to create a voice and action to promote self propelled recreation (ski, hike, canoe, kayak, snowshoe nature study etc.) vs the dominant motorized recreation found in the area (ATV touring, motor-boat fishing, car camping, hunting, trailer parks, and snowmobiling).



RÉPARATION ET ENTRETIEN AUTOMOBILE

Notre engagement envers le service à la clientèle nous distingue des autres ateliers de réparation automobile. Nous sommes détenus et exploités localement, et en tant qu'entreprise familiale, nous comprenons à quel point il est important d'avoir un véhicule sûr pour vous amener au travail, à l'école et à la pratique.

AUTO REPAIR & MAINTENANCE

Our commitment to customer service sets us apart from other car repair shops. We are locally owned & operated, and as a family-owned business, we understand how important it is to have a safe vehicle to take you to work, school, and practice.

NOS / OUR SERVICES

- ALIGNEMENTS ET PNEUS**
ALIGNMENTS & TIRES
- CHANGEMENTS D'HUILE ET FREINS**
OIL CHANGES & BRAKES
- SUSPENSION ET ÉCHAPPEMENT**
SUSPENSION & EXHAUST
- MÉCANIQUE GÉNÉRALE**
GENERAL MECHANICS

2170, rte. 303, Ladysmith, QC

OBTENEZ VOTRE DEVIS GRATUIT!
GET YOUR FREE QUOTE! **819-647-6010**

“These sports can co-exist, but each needs a seat at the management strategy table. There is a strong and growing local industry spanning both sides of the Ottawa River supporting self-propelled recreation.”

BUT ISN'T PADDLING THE DUMOINE REALLY VIGOROUS?

With the Three Sisters' reputation as demanding whitewater rivers, it's good news to hear many levels of visitors are welcome.

Schaber acknowledges the reputation, explaining, “Although the Dumoine is a higher step up the whitewater river ladder than the Noire or Coulonge, it's far from extreme paddling. It is a beautiful wilderness river trip. A good guide and a slow-paced trip in August during the low warm-water season allows almost anyone with enthusiasm, swimming and canoeing experience to paddle it safely.”

He adds exploration includes other activities. “The Friends volunteers created a website to allow travellers to experience the Dumoine Valley on foot, snowshoes or skis. Hiking remains the best way to discover the human history of the Dumoine's inhabitants, from First Nations to Europeans – from 1600 to today.”

DUMOINE CABINS, VISITORS' CENTRE AND MORE

Covid reminds us about our human need to be in Nature. FORD, along with the ZEC Dumoine, have responded, where camping and other softer exploration than whitewater paddling is encouraged. Schaber explains, “The ZEC Dumoine rents a series of rustic cabins (called gîtes) on Sucker Lake; several day trips and campsites exist on this large lake. Also, the section of the Dumoine from the Dumoine Club to Grande Chute is considered a flatwater day trip with two portages around short rapids. In the future, FORD and Zec Dumoine plan to develop a three-day flatwater canoe route around Sucker-Fildegand Lake.”

The ZEC and FORD are busy collaborators, where Schaber notes, “There will be a visitors' centre at Grande Chute 26 km, one hour from Swisha. It will contain maps, photos and artifacts explaining the history of the different eras of Dumoine inhabitants. There will be parking, water, picnic site, day courses and both guided or self-led day trips. There are six primitive campsites (no electricity or no cell-phone service, offering fire pits, tent sites and outhouses only) within 5 km of Grande Chute. As well, both Rapides-des-Joachims and Deep River offer cabin accommodations.”

EXPLORATION = EDUCATION = PROTECTION

While protection of the Dumoine is critical, let's not forget that Gap... If CPAWS, CREDDO and FORD can encourage the Ontario Government to protect this 18 square km gap it means that McDonnell's wistful imaginings might occur. Hiking from the Adirondacks into Algonquin Park, through the Gap and then entering the Dumoine? Possible! Biodiversity protection is real. Although Montreal's International COP15 on the protection of biodiversity may seem elusive, all of us can act to protect Nature, right here at home.

Katharine Fletcher is a freelance writer, environmental columnist for The Pontiac Journal, West Quebec Post and Aylmer Bulletin, and author of many guidebooks detailing the human and natural history of Canada's National Capital Region. Contact her at: fletcher.katharine@gmail.com

Photos by Katharine Fletcher.

MAINTENANT, VENTE DE TOUTES LES MARQUES DE PNEUS!
NOW SELLING ALL MAJOR TIRE BRANDS!

“We Take Care of Everything!”



Experts de Midas Auto Service

- Parallélisme
- Inspection du train avant • Changements d'huile
- Évaluation complète des freins
- Sabots et plaquettes de frein garantis à vie
- Pneus : toutes les grandes marques
- Service d'entretien complet de véhicule

Midas Auto Service Experts

- Alignments
- Front End Inspections • Oil changes
- Comprehensive Brake Evaluation
- Lifetime brake pad and shoe warranty
- All brands of tires available
- Complete Vehicle Maintenance Services
- Ontario Safeties Done

Trust the Midas Touch!

613-735-6151
625 Pembroke St. E.
613-735-0053



Venez découvrir tout ce que le centre-ville peut vous offrir!

Come visit us and discover everything that makes Downtown Pembroke special!

- 17 restaurant et cafés – 17 restaurants and cafes
- Boutiques – Specialty shops
- Parc sur le bord de la rivière – A beautiful waterfront
- Murales historique – Heritage murals
- Et bien davantage! / And so much more!



Come visit and experience
Facebook DOWNTOWN PEMBROKE Instagram

SHOP DOWNTOWN, DINE DOWNTOWN!
 www.downtownpembroke.ca

CELEBRATING
82 YEARS
 OF SERVICE

CÉLÉBRER
82 ANS
 DE SERVICE

SCHUTT'S WHEEL ALIGNMENT

- Wheel Alignment - Parallélisme
- Balancing - Équilibrage des roues
- Brakes - Freins
- Exhaust - Échappement
- Air Conditioning - Air climatisé
- General Repairs - Réparations générales
- Headlight Aiming - Orientation des phares



1410 Pembroke St. West,
 Pembroke, ON.

613-732-7373
OR 613-732-8805

MORE INFORMATION: GAP & DUMOINE WEBSITES:

Gap and A2A information:

A2A corridor: <https://tilandtrust.org/conservation/news/a2a-corridor>

A2A Trail: <https://www.a2acollaborative.org/a2a-trail.html>

CPAWS-OV: cpaws-ov-vo.org/

CREDDO: creddo.ca/

Recreation/History of the Dumoine Protected Area

Dumoine River website (outfitters and more): sentierdumoine.ca

Anishnabe history of the Dumoine: algonquincanoe.ca

ZEC Dumoine: zecdumoine-reseauzec.com

Volunteer with the Friends of Dumoine: Contact - dumoineriver@primus.ca

Ready to explore the Dumoine River in the calm of a morning's mist, at Robinson Lake.



GSX

GRIFF SLAUGHTER EXPERIENCE

WATER SPORTS - GUIDED LAKE & RIVER TOURS - CREATIVE PARTIES

SPORTS NAUTIQUES - VISITES GUIDÉES DE LACS ET DE RIVIÈRES - FÊTES CRÉATIVES

Life Is Better On The Water!



Contact Griff for 2023 Tours at / Contactez Griff pour les visites 2023 au

griffslaughterexperience.ca

613-281-5846



**NOUS PROPOSONS LA GAMME COMPLÈTE DE CUB CADET,
Y COMPRIS LA GAMME ENTièrement ÉLECTRIQUE!**

Cub Cadet®

**WE CARRY THE FULL LINE OF CUB CADET
INCLUDING THE ALL FULLY ELECTRIC LINE-UP!**



C409 Hwy. 148, Shawville, QC – **819-647-5581**





CRÉER DES LIENS : LA RIVIÈRE DUMOINE DANS LE PONTIAC

La plus récente destination d'aventure du Québec
pourrait s'étendre aux États-Unis.

*Le directeur exécutif de la SNAP-VO
John McDonnell (à gauche) avec quelques artistes de DRAW
profitant des Chutes Ryan le long de la rivière Dumoine.*

"Imaginez une randonnée depuis les montagnes des Adirondacks jusqu'à la Grande Chute de la rivière Dumoine !" s'exclame John McDonnell, directeur exécutif de la SNAP-VO (Société pour la nature et les parcs du Canada – Vallée de l'Outaouais).

Cela semble tiré par les cheveux ? Peut-être, mais la SNAP-VO, le CREDDO (Conseil régional de l'environnement et du développement durable de l'Outaouais) et Wally Schaber, fondateur de Friends of Rivière Dumoine (FORD), plaident tous en faveur d'un corridor de biodiversité protégée s'étendant des Adirondacks au parc Algonquin et au-delà - au nord, jusqu'au confluent des rivières Dumoine et des Outaouais.

RESTAURANT
La JONCTION
Canadian Cuisine Canadienne
2, McLellan St., Campbell's Bay
873-863-8383

OUVERT : Mardi à dimanche • OPEN: Tuesday to Sunday

BIÈRE / BEER ~ GLACE / ICE
**La Station
Mansfield**
Essence • Diesel
Dépanneur • Café Bistro
281 Principale
Mansfield, QC
J0X 1R0
Brenda Tallon et Patrick Bertrand, Prop. **819-683-1746**


LICENCIÉ/LICENSED
POURVOIRIE
MAGNUM
OUTFITTERS
FAMILY RESTAURANT FAMILIAL
Vendredis WING NIGHT Fridays
Spéciaux chaque jours / Daily Specials - Mets à emporter / Take out
Ouvert jeudi au dimanche - Open Thursday to Sunday
415 Thomas Lefebvre, Davidson • **819-683-1159**


OÙ SE TROUVE LA DUMOINE ?

Le tronçon de 129 km de la Dumoine traverse la région du Pontiac, dans l'ouest du Québec, formant la frontière entre les comtés de Pontiac et de Témiscamingue et rejoignant la rivière des Outaouais immédiatement au nord du parc Algonquin, reliant la réserve faunique du lac La Vérendrye à la rivière des Outaouais.

La Dumoine est une rivière sauvage, non endiguée, dont le bassin versant abrite des animaux sauvages tels que l'original, l'ours noir et le loup, des espèces nécessitant de vastes territoires. Étant donné que ces mammifères (entre autres) traversent la rivière des Outaouais pour parcourir des terres qui s'étendent jusqu'au parc Algonquin de l'Ontario et au-delà, la création d'un corridor écologique des Adirondacks à Algonquin au parc La Vérendrye via la Dumoine (A2A à IV via D) est logique. De plus, comme la Dumoine est l'une des trois sœurs du Québec (avec les rivières Coulonge et Noire, immédiatement à l'est), le corridor écologique biodiversifié proposé crée un large ruban de connectivité. En fait, certaines parties du sentier de 600 km « A2A » (Adirondacks à Algonquin) existent déjà - en partie. Il est donc logique de protéger « l'écart » de quelque 18 km carrés entre la berge de la rivière des Outaouais et la limite nord du parc Algonquin.

SUCCÈS DU LOBBYING

La SNAP-VO, le CREDDO et le FORD ont fait pression sur le gouvernement du Québec avec succès. En 2022, la province a annoncé la protection de 822 kilomètres carrés des bassins versants de la Coulonge et de la Noire, s'ajoutant aux 1 776 kilomètres carrés déjà protégés du bassin versant de la rivière Dumoine.

ATTENTION À L'ÉCART !

La protection de l'écart entre le parc Algonquin et la rivière des Outaouais permet d'envisager un corridor écologique d'environ 900 km de terres s'étendant des monts Adirondacks, dans le nord de l'État de New York, au parc Algonquin, en Ontario, puis à la rivière des Outaouais. En pratique, cela permettrait de relier la faune des États-Unis à la Dumoine et au-delà... certains disent jusqu'à la baie James au nord. M. Schaber explique qu'il ne s'agit pas d'une exagération : comme les eaux d'amont de la Dumoine se trouvent au parc La Vérendrye, la plus grande réserve du Québec, qui s'étend sur 12 589 km², on peut imaginer l'étendue de ce corridor extrêmement riche en biodiversité. La protection de la bande de terre entre le parc Algonquin et la rivière des Outaouais représente le chaînon manquant pour compléter un corridor permettant à la faune de traverser la rivière.

M. McDonnell explique : « La connectivité est essentielle à une époque de changements climatiques et de perte de biodiversité. Nous devons nous assurer que les espèces peuvent migrer pour s'adapter aux conditions changeantes et nous devons éviter d'avoir des populations isolées (nous avons également besoin de diversité génétique). Les corridors protégés ont prouvé leur efficacité, en particulier ceux qui se trouvent le long des cours d'eau, car nous savons que la faune utilise ces zones comme voies de migration. »

Au cours de l'année 2023, la SNAP-VO prévoit des études de terrain pour identifier les espèces en péril dans la zone de l'écart. Il s'agit d'une autre étape vers la reconnaissance officielle de son importance, où l'Ontario peut démontrer son engagement envers la biodiversité. Incidemment, les Premières nations traversent aussi la rivière - depuis les temps anciens jusqu'à aujourd'hui. M. Schaber explique : « Les territoires de chasse à l'original des familles algonquines ignoraient la rivière des Outaouais (et les frontières politiques d'aujourd'hui) et suivaient les corridors naturels et les habitats plus logiques de ces grands mammifères. »



Lauren Foster-MacLeod peint en plein air en tant que membre de Dumoine River Artists for Wilderness (DRAW). Informations sur DRAW : dumoine.org

AU-DELÀ DES LACUNES : LA DUMOINE, LA SOURCE D'EXPÉRIENCES DE LA NATURE AU QUÉBEC

La protection est cruciale, mais il est rassurant de constater que certaines activités récréatives - en particulier les activités comme le ski et la randonnée - sont les bienvenues et génèrent des retombées économiques.

Le nom de M. Schaber est inextricablement lié à l'écotourisme d'aventure en milieu sauvage. L'ancien propriétaire de Trailhead et auteur de *The Last of the Wild Rivers*, qui documente l'histoire humaine de la Dumoine, défend vigoureusement une protection jumelée à une jouissance écotouristique active et informée de son bassin versant. En 2016, il a fondé avec d'autres le FORD pour nettoyer et entretenir les campings et les portages le long de la rivière.

Dans son rapport annuel aux membres de FORD, il écrit : « Nous avons franchi le fossé qui nous séparait d'un groupe d'explorateurs et de daineurs de sentiers sur l'eau, la neige et les chemins forestiers de la vallée de la Dumoine pour devenir les créateurs, les gardiens et les interprètes d'un sentier de randonnée historique qui, selon nous, deviendra une expérience d'aventure québécoise qui rivalisera avec les meilleures de la province. »

EXPLORATION POSSIBLE DE LA DUMOINE

Depuis trois ans, FORD transforme le chemin Tote - un chemin forestier vieux de 150 ans, jonché de vestiges de l'époque de l'exploitation forestière - en un sentier de randonnée historique situé dans la ZEC Dumoine, une zone de gestion récréative. Pour encourager l'éducation dans cette zone historique, les bénévoles créent des cartes et des panneaux pour interpréter l'histoire humaine et naturelle du sentier. M. Schaber fait remarquer : « Nous, les Amis, croyons que notre rôle est également de créer une voix et une action pour promouvoir les loisirs autonomes (ski, randonnée, canot, kayak, étude de la nature en raquettes, etc.) par rapport aux loisirs motorisés dominants que l'on trouve dans la région (tourisme en VTT, pêche en bateau à moteur, camping en voiture, chasse, parcs à roulettes et motoneige). »

« Ces sports peuvent coexister, mais chacun d'entre eux doit avoir sa place à la table des stratégies de gestion. Il existe une industrie locale forte et en pleine croissance des deux côtés de la rivière des Outaouais qui soutient ces loisirs. »

MAIS PAGAYER SUR LA DUMOINE N'EST-IL PAS VRAIMENT EXIGEANT ?

Étant donné la réputation des Trois Sœurs en tant que rivières d'eau vive exigeantes, c'est une bonne nouvelle de savoir que les visiteurs de tous les niveaux sont les bienvenus.

M. Schaber reconnaît cette réputation, expliquant que « bien que la Dumoine soit un niveau plus élevé dans l'échelle des rivières d'eau vive que la Noire ou la Coulonge, elle est loin d'être un parcours extrême. C'est une belle descente de rivière sauvage. Un bon guide et une excursion à un rythme lent en août, pendant la basse saison des eaux chaudes, permettent à presque n'importe qui ayant de l'enthousiasme, de l'expérience en natation et en canotage de la pagayer en toute sécurité. »

Il ajoute que l'exploration comprend d'autres activités. « Les bénévoles des Amis ont créé un site web pour permettre aux voyageurs de découvrir la vallée de la Dumoine à pied, en raquettes ou en skis. La randonnée reste le meilleur moyen de découvrir l'histoire humaine des habitants de la Dumoine, des Premières Nations aux Européens - de 1600 à aujourd'hui. »

CABINES DE LA DUMOINE, CENTRE D'ACCUEIL ET PLUS ENCORE

La Covid nous rappelle notre besoin humain d'être dans la nature. FORD, ainsi que la ZEC Dumoine, ont répondu à cet appel, où le camping et d'autres explorations plus douces que la pagaie en eau vive sont encouragés.

M. Schaber explique : « La ZEC Dumoine loue une série de cabines rustiques (appelées gîtes) sur le lac Sucker ; plusieurs excursions d'une journée et des campings existent sur ce grand lac. De plus, la section de la Dumoine allant du Club Dumoine à la Grande Chute est considérée comme une excursion d'une journée en eau calme avec deux portages autour de courts rapides. À l'avenir, le FORD et la Zec Dumoine prévoient d'élaborer un itinéraire de canotage en eau calme de trois jours autour du lac Sucker-Fildegrand. »

La ZEC et le FORD sont des collaborateurs très occupés, où M. Schaber note : « Il y aura un centre pour les visiteurs à Grande Chute, à 26 km, à une heure de Swisha. Il contiendra des cartes, des photos et des objets expliquant l'histoire des différentes époques des habitants de la Dumoine. Il y aura un parking, de l'eau, une aire de pique-nique, des cours de jour et des excursions d'une journée guidées ou autonomes. Il y a six campings primitifs (sans électricité ni service de téléphonie cellulaire, offrant des foyers, des emplacements de tente et des toilettes extérieures uniquement) à moins de 5 km de la Grande Chute. De plus, Rapides-des-Joachims et Deep River offrent toutes deux des hébergements en cabine. »

EXPLORATION = ÉDUCATION = PROTECTION

Si la protection de la Dumoine est essentielle, n'oublions pas le Gap... Si la SNAP, le CREDDO et le FORD peuvent encourager le gouvernement de l'Ontario à protéger cet espace de 18 km carrés, cela signifie que les rêves de M. McDonnell pourraient se réaliser. Une randonnée depuis les Adirondacks jusqu'au parc Algonquin, en passant par le Gap, puis en entrant dans la Dumoine ? C'est possible !

La protection de la biodiversité est réelle. Même si la COP15 internationale de Montréal sur la protection de la biodiversité peut sembler insaisissable, nous pouvons tous agir pour protéger la nature, ici même, chez nous.



Détail de la sarracénie pourpre carnivore, telle que découverte au marais de Grant Creek.

Katharine Fletcher est rédactrice pigiste, chroniqueuse environnementale pour le Journal du Pontiac, le West Quebec Post et le Bulletin d'Aylmer, et auteure de nombreux guides détaillant l'histoire humaine et naturelle de la région de la capitale nationale du Canada. Vous pouvez la contacter à l'adresse suivante : fletcher.katharine@gmail.com

Photos par Katharine Fletcher.

VISITEZ-NOUS POUR LA GAMME COMPLÈTE DE PRODUITS HUSQVARNA VISIT US FOR THE FULL LINE-UP OF HUSQVARNA PRODUCTS

Gas Chainsaws
HUSQVARNA 455 Rancher



Riding Lawn Mowers **HUSQVARNA TS 242XD**

Gas Leaf Blowers
HUSQVARNA 150BT



Husqvarna
Your Crown Elite Dealer

RG Dick Plummer
MARINE & POWER PRODUCTS

1495 Pembroke St. W., Pembroke, ON – www.dickplummer.ca

613-735-2316

PLUS D'INFORMATIONS : SITES WEB DE GAP ET DUMOINE :

Informations sur Gap et A2A :

Couloir A2A : <https://tilandtrust.org/conservation/news/a2a-corridor>

A2A Trail : <https://www.a2acollaborative.org/a2a-trail.html>

CPAWS-OV: cpaws-ov-vo.org/

CREDDO: creddo.ca/

Loisirs/Histoire de l'aire protégée de la Dumoine

Site Web de la rivière Dumoine (pourvoires et autres) : sentiererdumoine.ca

Histoire anishnabe de la Dumoine : algonquincanoe.ca

ZEC Dumoine: zecdumoine-reseazec.com

Devenez bénévole pour les Amis de la Dumoine :

Contactez - dumoineriver@primus.ca

Que vous passiez du temps dans la cour arrière ou dans l'arrière-pays, nous avons ce qu'il vous faut cet été pour profiter du grand air.

Venez voir nos allées nouvellement rénovées et profitez d'incroyables spéciaux en magasin tout au long de l'été.



Spending time in the backyard, or in the back country, we've got what you need this summer to enjoy the great outdoors.

Come and see our newly remodeled aisles and take advantage of amazing in store specials all summer long.



HORAIRE D'ÉTÉ / SUMMER HOURS:

Sun.: 9am-5pm • Mon., Tues., Wed.: 8:30am-6pm
Thurs., Fri.: 8:30 am-8pm • Sat.: 8:30am-5pm

**431, Rte. 148, SHAWVILLE, QC
819-647-2733**

Bissett's Creek offre des vues incroyables, la possibilité de pagayer et de nager -- et c'est un endroit parfait pour peindre en plein air.

Photo de Katharine Fletcher.

Internet Fibre au chalet

Restez connecté et profitez-en pleinement!



Pourquoi choisir Xplore pour votre chalet?

- La technologie Internet la plus rapide qui soit
- Aucun engagement
- Interruption temporaire disponible

Explorez les forfaits et toutes les options à votre portée :

Appelez WEPC au 1-866-545-6443.



Des possibilités sans fin. ➤ xplore.ca/fibre

Xplore®



Cottage living. Upgraded.

100% Pure Fibre Internet. The fastest Internet technology.

no commitment

Why Xplore for your cottage?

- The fastest Internet technology • No commitment •
- Seasonal suspension available •

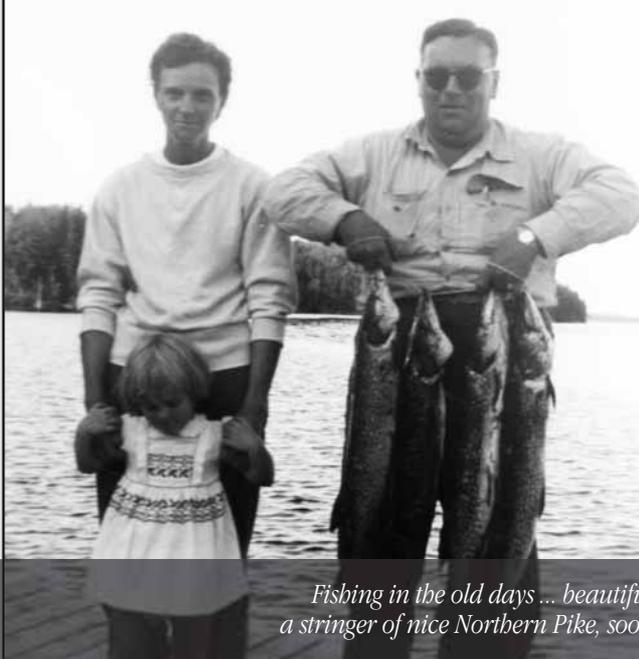
Ask about our special offers!
Call WEPC at 1-866-545-6443.



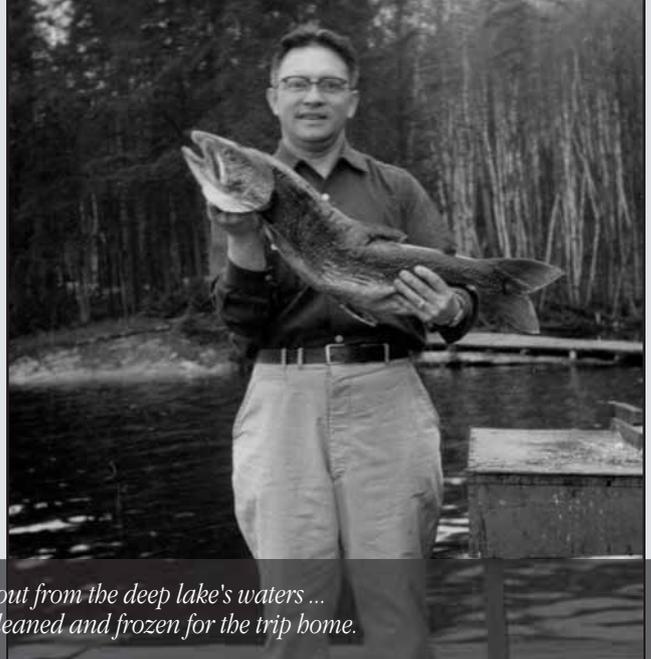
Go beyond.  xplore.ca/fibre

Xplore®





Fishing in the old days ... beautiful lake trout from the deep lake's waters ... a stringer of nice Northern Pike, soon to be cleaned and frozen for the trip home.



A FISHING ADVENTURE ...

The topic for many cottage conversations easily turns to fishing -- every summer, it's fishing! Fresh- and cold-water fishing, of course ... we're Canadians. Here's one: when I was nine my parents, without anticipating the later 1960s' Back to the Land movement, sold our small home in the bustling gold-mining town of Timmins, Ontario, and moved west deeper into the bush outside Chapleau, Ontario. Their plan: rebuild a bankrupt fishing lodge. How that move changed the future for each of us in our family! My earliest memories of my dad were fishing memories around Timmins -- at Ice Chest Lake, usually, but also the Frederickhouse River -- so a fishing camp was no great leap, and always the dream of his life.

Why my mother agreed, I'm not sure, since she had been a RN in Timmins, working in surgery, and was immensely proud of her accomplishment. As I readied for school each

day, she readied for work, glowing in her nurse's uniform, all white, white nylon stockings, a perky white nurse's cap. She would have plenty of opportunities to use her nursing skills in this new career, and no doubt she saved a few limbs, even lives. "Back to the bush", that step might have been called, one I later repeated in my own move literally back to the land in the '70s. My new wife and I committed to spin that wheel again, and we did, raising three kids and more than 300 breeding ewes and their lambs, on what had been an abandoned farm. There, in the Ottawa Valley, eight miles up the Coulonge River from the town of the same name, there was also plenty of fishing; my three young kids and I caught sunfish by the bucketful -- whenever we had the time.

But far away from the Ottawa Valley, about ten miles from Chapleau, then a major yard for the CPR line, my parents had found a well-kept but mothballed fishing lodge on Borden Lake -- twelve miles of beautiful rocky Boreal lake, where fishing was exciting. Summer after summer, city folks would drive up, some with families, some groups of males, and some solitary fishermen (usually fly-fishing, the solitary ones). Even now, sixty years later, a heavy fiberglass fly rod given to me by one guest, Fred Ely of Manistee, Michigan, is one I still use. When I pick it up, I hold those youthful days in my hands again.

That old rod has handled plenty of fish -- from hundreds of lake whitefish which came up each June to feed on mayflies, to speckled and rainbow trout, plenty of bass, and even a few pike (using a very-fine wire leader). The

whitefish were phenomenal, covering the lake's surface with rises, burps, splashes, and concentric circles, almost like rain -- they would feed on the hatching mayflies, which, after only a few hours, had hatched out on the surface, laid their own eggs, and then passed away. There's a life-time! The delicate lacy-winged insects drove the whitefish wild, and the fish did the same to us fisher-folks. It was not unusual to bring in 100 or more of the sleek and shiny two-pound fish -- creating a big part of my summer job: cleaning fish. Long after supper in the lodge, Mom would come down to the big dock and its fish-cleaning table, lit by a Coleman lantern, to check on her son, still filleting the lovely, freshly caught fish.

Besides that heavy rod I also use the opposite -- a tiny, light-weight carbon-fibre fly rod, handmade in England, which was also a gift; this one from a high school buddy who worked with me at the Lodge for several summers. Once we both passed our seventieth birthdays, he drove up from Rhode Island to deliver this beauty, marking our memories of those wonderful summers. This rod is so light that even catching bluegills off a dock is a thrill.

Finally in high school, my summer job moved from the Lodge's dock attendant -- preparing the fishing guests' boats each morning and cleaning them out upon their return, late afternoon -- to become one of the fishing guides employed to assist our (largely) American guests. Of a dozen or so, I was one of the few non-Indigenous guides my dad employed. We fished the main lake, Borden, for pike, pickerel and lake trout (besides those

DÉPANNEUR

Coin
picanoc

Bière
Épicerie
Vin

Beer
Groceries
Wine

ATM Machine / Guichet Automatique

ACCESSOIRES DE PÊCHE

Permis chasse et pêche
Enregistrement de gros gibier

FISHING ACCESSORIES

Fishing & Hunting Licences - Big Game Registration

413 Prince Arthur, Otter Lake, QC
819-453-7350



*Fred, the teenager dock attendant,
plus 25 feet of ice-cold lake water.*



*A spring bear, propped against
a tree -- now a thing of the past!*

THAT'S LASTED A LIFE-TIME!

springtime whitefish) as well as multiple nearby lakes and minor rivers -- there, depending on the season, we were after speckled trout. One summer in the '50s, that year's North American record Speckled Trout was caught by a guest in nearby Foote Lake.

Who knows what those summer travellers were after, besides a lovely one or two weeks in a rustic knotty-pine lodge, meals prepared, boat

ready, Cree guides to help ... and the fish! The city folks sure went at it, often casting off the big, spongy dock as soon as they checked in, even before unpacking -- and then, catching a bass or pike! The laughter!

It was a business, a trade, a skill (on my parents' side) to provide summer's high-point to these middle-American well-intentioned, hard-working, friendly and considerate fisher-families.



Vous allez sur l'eau ?

ATTENTION !

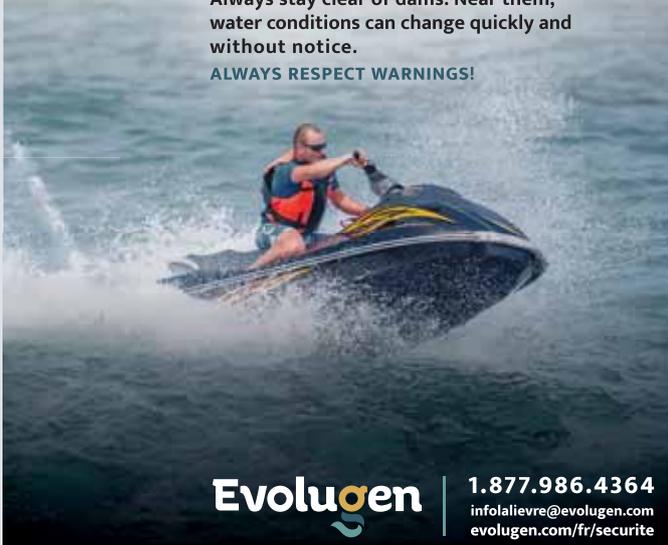
**Restez toujours à l'écart des barrages.
À proximité de ceux-ci, les conditions
de l'eau peuvent changer rapidement.
RESPECTEZ TOUJOURS LES AVERTISSEMENTS!**

Going Out on the Water?

WARNING!

**Always stay clear of dams. Near them,
water conditions can change quickly and
without notice.**

ALWAYS RESPECT WARNINGS!



Evolugen

1.877.986.4364
info@evolugen.com
evolugen.com/fr/secureite



**Séjour familial dans l'environnement
le plus accueillant au Québec.**

**Pays du doré bleu
Home of the Blue Walleye**

**Québec's most environmentally
friendly remote resort.**

Doré - Walleye

Grand brochet - Northern Pike

Touladi - Lake Trout

Chasse à l'original - Moose Hunting
COMPLET! SOLD OUT!

Situé en forêt à 96 km au nord de Rapides-des-Joachims, comté de Pontiac, Québec
Situated 96 km in the bush north of Rapides des Joachims, Pontiac County, Quebec

**613-482-1583 • www.tenmilelodge.com
tenmilelodge@icloud.com**

Global First Power

Global First Power is proposing to construct and operate a small modular nuclear reactor at the Chalk River Laboratories site. The project will demonstrate a safe, reliable, and low-carbon energy solution that can support remote communities and heavy industry.

Please visit our website for project details and contact us with comments or questions.

www.globalfirstpower.com
info@globalfirstpower.com
[@global1stpower](https://twitter.com/global1stpower)

Global First Power propose de construire et d'exploiter le premier réacteur nucléaire modulaire au Canada sur le site des Laboratoires Chalk River. Ce projet de démonstration permettra d'explorer une forme d'énergie sécuritaire, fiable et à faible émission de carbone qui bénéficiera aux communautés et industries éloignées.

Veillez visiter notre site Web pour voir le projet en détail et nous faire part de vos commentaires.

Visitez le site www.globalfirstpower.com
info@globalfirstpower.com
[@global1stpower](https://twitter.com/global1stpower)



Of the parties half were all-male, but families with teenage kids were common (occasionally with a teenage daughter!), plus many couples who fished together, a few dressed in matching Orvis khakis, plus the occasional lone fisherman, usually a long-time guest. These guys knew where they wanted to fish, each visit. Of course, they were the fishermen who did very well; they were single minded in their purpose and not very chatty.

Those years in that place were magical for a teenager. Not only meeting other kids from across the US Midwest, but the place itself. My first sight of the lodge was magical -- no road in then, we had to make the last two or three miles by boat. And on our first trip in, leading a string of three boats loaded with our family and our effects, there was my nine-year old self, in the cedar-skiff's front seat, one arm around my dog, Duke, a collie mix, and the other arm steadying a big potted plant of my mother's. The three boats were loaded with boxes, luggage, pots and pans -- plus my two sisters. What a procession!

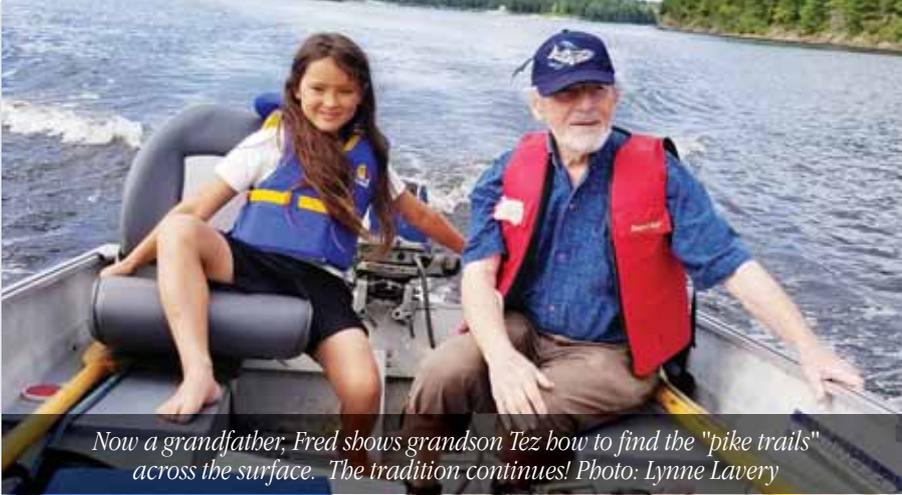
Right across from the lodge, in the narrows, I noticed a long bare rock stretching out into the water. I could see one of the guides gesturing towards it for my dad. This was the spot where the lodge's perishables were dumped every noon -- for composting done by Black Bears. The American guests went crazy to see so many bear, not that far away. They were, however, discouraged from taking their boats over for a better photo because these smallish bears could swim as quickly as they could run, and could be aggressive. That distance was no insurance.

There definitely were plenty of bears around. One morning I woke to the crack! of my dad's rifle as he shot one half-way into a garbage pail behind the lodge. Once bears got into the garbage, we were told, they wouldn't stop. Dad's range was so short he made only one shot and then raced down to the big bin and slammed the lid over the bear, in case he had survived the bullet. That became another story around the big fireplace inside.

Or, a few years later, returning from duck hunting on nearby Kilpatrick Lake, one older guide, Harold, and I encountered a bear on the trail digging into a rotting log. We should have had our lights on, but we were hurrying and surprised ourselves as much as the bear.

He rose on his hind feet about a boat-length in front of us, with a growl I can still hear in my mind. I was carrying the shotgun while Harold had the small outboard on his shoulder ... Harold quickly ditched the motor, grabbed the rifle and got off one shot a few inches from the bear's big nose. The bear roared, backed off -- it was only birdshot -- bees to him -- and Harold took that instant to grab me by the shoulder and race back to our duck lake. Hours later we ventured our return, this time both with lights, very noisily; we found the motor, the ripped-up rotten log, but no bear. We hurried past without stopping for the motor and stumbled toward home.

I had other adventures with bears, there seemed so many, including shooting one myself. When I recall that now, I feel shame. We had his huge carcass strung up for skinning, and, once skinned, that bear looked much too human. No wonder the Crees refer to bears as "Uncle". That was the last wild beast for me, although there were so many partridge on the abandoned logging roads then, I couldn't resist taking my single-shot .22 out on many fall days.



Now a grandfather, Fred shows grandson Tez how to find the "pike trails" across the surface. The tradition continues! Photo: Lynne Lavery

Growing up in a fishing camp, saved from suburbia, what a gift from my parents!

I have fished in both oceans, in BC's Gulf Islands, in the Florida Everglades, in California, even off Venezuela -- and that stream of adventure began up in the bush, the beautiful Boreal bush!

So today, when us fisher-folk go out, we all hope to come home with a lovely, pure meal; but it's the fishing we seek, not the fish. We want the wind's *qi* blowing over our faces, lake-and-rock scenery, some wild-life, a beaver, plenty of loons and red-head ducks. We each suck in our breath (unnoticeably) heading off into this big crack in the world. The crack is the horizon of forest, lake water, clouds and big-sky, even the under-water, the rocks and wigglers, all these are our horizons into the bigger world -- and, fishing, you're heading straight into its glory.

Who wouldn't drive a day or two on a gravel road for that?

- FRED RYAN

PHOTOS FROM THE CHAPLEAU LODGE ARCHIVES

BERTRAND Docks

Quais sur roues
Docks on Wheels

Quais sur poteaux
Docks on Posts

Ascenseurs à bateaux en aluminium
Aluminum Boat Lifts

EPINE'S

VENTE / SALES & SERVICE

1235 Chapeau Waltham Rd, Chapeau, Québec
(819) 689-2972

Au service de la clientele de la Vallée depuis plus de 60 ans.
Providing customer service to the Valley for over 60 years.

Your Home & Cottage Realtor!

Votre agent immobilier pour la maison et le chalet!

JENNIFER GAGNON
Courtier immobilier résidentiel
Residential Real Estate Broker

RE/MAX Direct

Cell: 613-602-7750
Office: 819-684-0000
jennifer.gagnon14@gmail.com

VICKERS POWER SERVICES

Kevin Vickers

SPECIALIZING IN:

- High Voltage Powerline Construction
- Maintenance
- Emergency Storm Restoration

SPÉCIALISÉ EN :

- Construction de lignes électriques à haute tension
- Entretien
- Restauration d'urgence suite à une tempête

SERVICING ONTARIO & QUEBEC

819-689-2289 - Cell #: 819-360-8775
RBQ# 8134-8955-01 • ESA# 7013515

Email: vickerspowerservices@gmail.com
672 River Rd., Chapeau, QC.

LEER

COUVRE-CAISSE DE CAMIONNETTE

TRUCK CAPS

À / AT

T'RUCKS PLUS

TOTAL ACCESSORY SHOWROOMS

www.trucksplus.ca

613-732-2824 • 1-800-560-0513

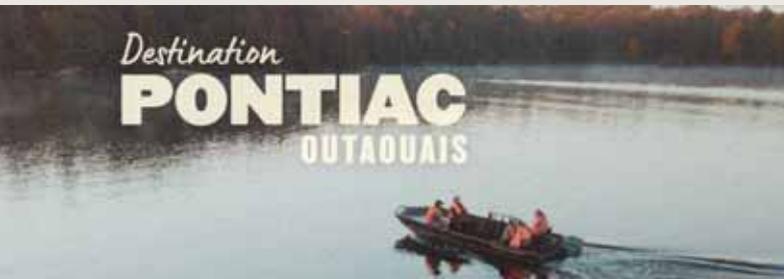
936 Pembroke St., E., Pembroke, ON

See store for details. Some products not exactly as shown.
Voir le magasin pour plus de détails.



L'AVENTURE À VOTRE CHOIX

CHOOSE YOUR ADVENTURE



Destination
PONTIAC
OUTAOUAIS

MRC **PONTIAC**
OUTAOUAIS



1-800-665-5217

www.destinationpontiac/tourisme.ca





Douze choses à ne pas manquer dans le Pontiac

Twelve things not to be missed in the Pontiac



**Oktoberfest
Ladysmith**

29 au 30 septembre 2023
September 29th to the 30th, 2023

www.oktoberfestladysmith.com

Il y a « 14 000 raisons » de visiter le Pontiac, selon la nouvelle campagne de marketing « Destination Pontiac » de la MRC. Il est clair que les choses à faire ne manquent pas, quelle que soit la saison. Et l'horaire d'été a quelque chose de particulièrement libérateur : les journées plus longues vous donnent l'impression d'avoir plus de temps. Voici 12 activités simples, spécialement conçues pour vous, dont vous pourrez profiter cette année.

BBQ Time!

Ponti-Yak

Bois de bœuf
T-Bone Steak
Yak Assiette

Ferme Pure Conscience
Boucherie Pontiac
Open Hours: June 1st - 1st 30
Thursdays to Sunday
Home to Sam
ST Charon Ragged Chute
Inverell, QC

www.pure-conscience.ca
de la ferme à ton assiette

Simplement extraordinaire

**MARCHE DE CHAPEAU
CHAPEAU FARMER'S MARKET**

Ouverture Juin - Septembre
Opening June 2023 - June - September

CHAPEAU FAIR GROUNDS
Ouvert les jeudis de 14 h à 19 h
Open Thursdays from 2pm - 7pm

ENCOURAGEZ LES PRODUCTEURS LOCAUX!
SUPPORT LOCAL PRODUCERS!

GLAPP 30

There are “14,000 Reasons” to visit the Pontiac, according the MRC’s new “Destination Pontiac” marketing campaign. Clearly, there is no shortage of things to discover, see and do, whatever the season. But, there’s something especially freeing about a summer schedule: the longer days give you a sense of more time. Here are 12 simple things especially curated for you to take advantage of this year.

**CRÈME GLACÉE
MOLLE ET DURE**

**SOFT & HARD
ICE CREAM
ICE CREAM CAKES**

**BROOKLYN
PLACE**

359 Main St., Shawville
819-647-6522



Partir en voyage Take a road trip

La route 148 : c'est le chemin pour venir ici et pour se rendre dans la plupart de nos 18 communautés. Alors, allez faire un tour, n'importe où, l'endroit importe peu. L'un des grands avantages du Pontiac est qu'il permet de rouler d'un village à l'autre. Le fait de ne pas avoir de destination en tête vous permet de découvrir de nouvelles régions.

Highway 148: it's the way to get here and the way to get around to most of our 18 communities. So, go for a drive, anywhere, the location doesn't matter. One of the great things about the Pontiac is the scenic driving from town to town. Not having a destination in mind opens you up to discovering new areas.



Sauter dans un lac Jump into a lake

Il n'y a rien de tel que de se rafraîchir dans un lac par une chaude journée d'été et la MRC de Pontiac en propose des milliers. Grands ou petits, c'est la façon parfaite de combattre la chaleur de l'été. Allez, plongez !

There's nothing quite like cooling off in a lake on a hot summer day and MRC Pontiac has thousands to choose from. Large or small, they are the perfect way to beat summer's heat. So, jump right in!



Partir en randonnée Go for a hike

Avec de nombreux sentiers de randonnée et de promenade, c'est une sortie familiale idéale pour profiter de tout ce que la nature a à offrir. Vous pouvez choisir le Mt O'Brien à Alleyn et Cawood, la réserve naturelle de Sheenboro ou n'importe quelle partie des 92 km du Cycloparc PPJ. Il y en a pour tous les goûts !

With many great hiking and walking trails this is a perfect family outing to take in all that nature has to offer. You can choose from Mt O'Brien in Alleyn and Cawood, the Sheenboro Nature preserve, the trail to Oiseau Rock or any part of the 92 km Cycloparc PPJ. There's something for everyone!



Visiter les Chutes Coulonge Visit Chutes Coulonge Park

Le parc emblématique de Mansfield-et-Ponterfract abrite la cascade des Grandes Chutes, qui culmine à 42 mètres de hauteur. Que vous soyez déjà venu ou non, c'est toujours un spectacle à voir. Pour les plus aventureux, il est possible de faire de la tyrolienne et de grimper en Via Ferrata le long des parois du canyon et, nouveauté cette année, de louer des yourtes.

Mansfield-et-Ponterfract's signature recreational park features the Grand Chutes waterfall, towering at 42 metres high. Whether you've been before or not, it's always a sight to be seen. For the more adventurous, there's also ziplining, a "Via Ferrata" to climb up the canyon walls and, new this year, yurts for rent.



*Visiter un marché de producteurs
ou la ferme d'un producteur*

Discover a farmers' market or a producer's farm gate

Il y a trois marchés fermiers dans le Pontiac : à Chapeau, à Clarendon et à Bristol. De mai à octobre, ils sont une excellente source de légumes, de conserves, de plantes et d'artisanat produits localement. De plus, de nombreux petits producteurs se sont lancés dans l'agriculture biologique et une visite à la ferme est la bienvenue.

There are three farmers' markets in the Pontiac: in Chapeau, Clarendon and Bristol. From May til October they are a great source of locally grown vegetables, preserves, plants and crafts. As well, many small producers have started organic enterprises, where a farm gate visit is welcome.



*Découvrir la voie navigable
de la rivière des Outaouais*

Discover the Ottawa River Waterway

La rivière des Outaouais borde le Pontiac de L'Isle-aux-Allumettes jusqu'à Bristol ; elle est remplie de bateaux et de plaisanciers qui profitent de l'eau et du temps chaud. La voie navigable de la rivière des Outaouais offre des services de transport de bateau pour contourner les barrages le long de la route. Pour des excursions plus courtes, de nombreuses municipalités disposent d'un accès public aux bateaux et de quais ; il suffit d'un pique-nique et de quelques collations pour en faire une journée.

The Ottawa River borders the Pontiac from L'Isle-aux-Allumettes down to Bristol; it is filled with boats and boaters enjoying the water and warm weather. The Ottawa River Waterway offers boat transportation services to by-pass dams along the route. For shorter excursions, many municipalities have public boat access and docks; all you need is a picnic supper and some snacks to make it a day.

**Belgian
Acres
Farm**

*Paniers suspendus, etc.
Hanging baskets, etc.*

*Annuals - Perennials
Vegetables, Etc.*

*Produits Watkins Products
Produits
Gourmet Village
Products*



**OUVERTURE
samedi 6 mai 2023
9 h - 16 h**

*Des panneaux seront affichés
au 303, Steven's Rd.*



**OPENING
Saturday, May 6, 2023
9am - 4 pm**

*Signs will be posted at 303
and Steven's Rd.*

78, chemin Garner,
Thorne, QC
613-913-1240



Venez visiter notre belle région du Pontiac
et parcourir les sentiers avec nous.
AU PLAISIR DE VOUS RENCONTRER.

Club Quad



FQCO *du Pontiac*

819-650-2264

info@clubquadpontiac.ca

clubquadpontiac.ca

Come visit our beautiful Pontiac region
and ride the trails with us.
HOPE TO MEET YOU!



Visiter une galerie ou un musée
Visit a gallery or museum

Envie d'un peu de culture ou d'histoire ? Deux galeries sont ouvertes pendant les mois d'été : la Galerie de l'École en pierres à Portage-du-Fort et la Galerie régionale à Chapeau. Des expositions d'art sont également organisées régulièrement au Café 349 à Shawville. Le Pontiac Museum, également à Shawville, est situé dans l'ancienne gare du Canadien Pacifique, à côté du terrain d'exposition ; il regorge d'artefacts des premiers colons. Le musée Culbute, à Chichester, est un autre petit bijou à découvrir.

Want to experience some culture or history? There are two galleries open during the summer months: the Stone School Gallery in Portage-du-Fort and the Chapeau Regionale Gallerie in Chapeau. There are also regular art exhibits on display at Café 349 in Shawville. The Pontiac Museum, also in Shawville, is located in the former Canadian Pacific Railway station beside the fairgrounds; it is packed with artifacts from early settlers. The Culbute Museum, in Chichester, is another little jewel waiting to be discovered.



Arrêter à Fort William
Stop in at Fort William

Fort William est accessible à la fois en bateau et en voiture, ce qui en fait un endroit populaire pour profiter de l'eau et du soleil. Commandez des frites ou une boisson rafraîchissante, promenez-vous sur la plage ou participez à un match de volley-ball. Utilisez cet endroit comme point de départ pour une autre découverte : le rocher historique de l'Oiseau, juste en amont de la rivière.

Fort William can be accessed by both boat and car, making it a popular spot for enjoying water and sunshine. Order some fries or a refreshing beverage, walk the beach, or take part in a volleyball game. You can use this location as the stepping off point to another discovery: the historic Oiseau Rock, just up river.

VIVEZ L'AVENTURE
LIVE THE ADVENTURE

Site d'interprétation de la drave / Logging interpretation site
Activités pour tous les âges / Activities for all ages

100, promenade du parc des Chutes
 Mansfield-et-Pontefract, QC. J0X 1R0

1.888.683.2770 or 1.819.683.2770

Réservations requises • Reservations required
www.chutescoulonge.qc.ca
info@chutescoulonge.qc.ca

Shawville 150e - Venez nous visiter !
Parc MILL DAM Park
Shawville 150th - Come visit us!

Profitez des nouvelles améliorations prévues au parc pour célébrer notre 150e anniversaire !
 Enjoy the planned new upgrades to the park in celebration of our 150th anniversary!

- NOUVELLES TOILETTES - NEW WASHROOMS
- EXTENSION DES PRISES DE COURANT POUR REMORQUE
EXPANDING TRAILER POWER OUTLETS
- BALANÇOIRE ACCESSIBLE AUX FAUTEUILS ROULANTS
WHEELCHAIR ACCESSIBLE SWING SET
- ÉQUIPEMENT DE JEU SUPPLÉMENTAIRE
ADDITIONAL PLAY EQUIPMENT
- MISE À JOUR NIVEAU DE LA CLÔTURE DU PARC
UPDATE THE PARK FENCE
- AJOUT D'UN STAND DE RÉPARATION DE VÉLO
ADDING A BIKE REPAIR STAND
- AJOUT DE FONTAINES PRO DRINKING
ADDING PRO DRINKING FOUNTAINS

Municipalité de Shawville  Municipality of Shawville

POURVOIRIE LAC DE L'INDIENNE OUTFITTER

RESTO-BAR TRAP SHACK

**SUR LE SENTIERS DE VTT AU
 KM 21 CHEMIN PICANOC - ESSENCE DISPONIBLE**

**ON THE ATV TRAIL AT
 KM 21 PICANOC ROAD - GAS AVAILABLE**

Veuillez appeler à l'avance pour réserver /
 Please call to reserve ahead
819-483-1514

1941 Picanoc Road, Otter Lake, Québec
info@squawlake.com ~ Squawlake.com

LOCATION DE CHALET ET BATEAU ET SERVICES DE GUIDES
 CABIN AND BOAT RENTAL AND GUIDING SERVICES

Danielle Marchand & Martin Leduc

SUIVEZ NOUS SUR FACEBOOK  FOLLOW US ON FACEBOOK



VIVRE, AIMER & SHOP LE PONTIAC !

Shop Le Pontiac célèbre nos entrepreneurs et vous invite à visiter et à promouvoir votre boutique, café, boulangerie ou magasin local préféré tout en découvrant peut-être quelque chose de nouveau!

shoplepontiac.ca

LIVE, LOVE & SHOP LE PONTIAC!

Shop Le Pontiac celebrates our small businesses and invites you to visit and promote your favourite local boutique, café, bakery or store while perhaps also discovering something new!





Shop Shawville

Shawville possède quelques-uns des magasins les plus uniques de toute la région : de l'épicerie à la quincaillerie, en passant par les vêtements, chaussures, articles de décoration et même une boutique ésotérique, il y en a pour tous les goûts, qu'il s'agisse d'acheter des produits de première nécessité ou de trouver des cadeaux uniques à rapporter chez soi. Il y a également un bon choix de restaurants.

Shawville has some of the most unique shops in the entire region: from groceries and hardware, to clothes, shoes, decorator items and even an esoteric shop, there is something for everyone whether it is shopping for necessities or browsing for unique gifts to take home. There are also many great restaurants to choose from.



Faire une visite guidée de Tap and Cork

Take a Tap and Cork tour

Avec deux brasseries et deux établissements vinicoles, vous pouvez goûter à tout ce qui se passe dans le Pontiac (avec un conducteur désigné au volant). L'Ancienne Banque à Chapeau et Brauwerk Hoffman à Campbell's Bay brassent toutes deux leurs propres variétés de bières et proposent des repas légers pour les accompagner. Le vignoble le Petit chariot rouge à Clarendon offre non seulement trois choix de vins et une excellente assiette de charcuterie, mais aussi des invités musicaux réguliers la plupart des week-ends (réservations recommandées). Le Domaine du Pontiac, situé juste à l'extérieur de Quyon, est un autre établissement vinicole qui expose également des voitures anciennes magnifiquement restaurées.

With two brew pubs and two wineries, you can sample your way through the Pontiac (with a designated driver behind the wheel). L'Ancienne Banque in Chapeau and Brauwerk Hoffman in Campbell's Bay both brew their own varieties of beers and have light meals to accompany them. Little Red Wagon Winery in Clarendon not only offers three choices of wine along with a great charcuterie plate they also have regular musical guests most weekends (reservations recommended). Domaine du Pontiac, just outside Quyon, is another winery that also showcases beautifully restored antique cars.

SERVING THE PONTIAC SINCE 1984! ~ www.dubeaustore.com

Epicerie
Dubeau
Grocery



**LE SEUL SERVICE À L'AUTO
DANS TOUT LE PONTIAC**

**THE ONLY DRIVE-THROUGH
LOCATION IN THE PONTIAC!**

819-689-5212

**AU PONT DE L'ISLE-AUX-ALLUMETTES
AT THE ON-QC BRIDGE.**

**Bière froide - Alcools-Vin • Permis chasse et pêche • Feux d'artifice • Loto 649
Ouvert 7 jours/sem. • Open 7 Days a Week
Cold Beer • Liquor • Wine • Fishing & Hunting Licenses • Fireworks • Lotto 649**



Visiter la jetée et la plage de Norway Bay Visit the pier and beach at Norway Bay

Norway Bay, à Bristol, est un village historique de propriétaires de chalets. Il dispose d'une grande plage où les jeunes enfants peuvent jouer et se baigner, ainsi que d'une belle jetée où l'on peut se promener, s'asseoir ou pêcher. Les plus courageux peuvent même sauter de la jetée dans la rafraîchissante rivière des Outaouais.

Norway Bay, in Bristol, is an historic cottagers' village with a great beach for younger children to play and swim plus a beautiful pier for walking, sitting, or fishing from. The more courageous can even take a leap off the pier into the refreshing Ottawa River.



Manger à l'extérieur Eat outside

Quels étaient les plats ou les en-cas préférés de votre enfance pendant l'été ? Refaites-les. Mangez des sucettes glacées ou des fruits sans craindre qu'ils ne soient collants. L'été est aussi le bon moment pour faire des grillades. Vous en avez assez de la même chose ? Essayez la recette facile de la page 38.

What were some of your favourite childhood dishes or snacks in the summer? Revisit them. Eat popsicles or fruit without worrying about getting sticky. Summertime is also the right time to grill. Tired of the same thing? Try the easy recipe on page 38.

HACHES DU PONT BLANC
Venez découvrir notre nouveau centre de lancer de haches dans le Pontiac!
Come and experience our brand new axe throwing center in the Pontiac!

WHITE BRIDGE AXES

15\$/HR PAR PERSONNE

VEN-DIM
16H-21H

**RÉSERVATIONS
-
BOOKINGS**

info@cooperativehelianthe.com
cooperativehelianthe.com
257 Rue Principale, Mansfield, QC
613-401-2607

Vivez la nature à son meilleur !
Située dans la région de l'Outaouais, la pourvoirie du lac O'Sullivan est l'endroit par excellence pour vos prochaines vacances en pleine nature.
Pour des gros : grands brochets, dorés et touladis.

Experience nature at its best!
Located in the Outaouais region, O'Sullivan Lake Lodge is the perfect spot for your next nature vacation.
Home of the big ones, northern pike, walleye and lake trout.

**POURVOIRIE DU LAC
O'SULLIVAN
LAKE LODGE**

C.P. 146, Maniwaki (QC), Canada J9E 3C9
Toll Free: (866) 534-FISH (3474)
Bureau: (819) 441-FISH (3474)
Email: osullivan@xplor.net

FRI / VEN : 1 - 8 PM
SAT - SUN
SAM - DIM : 1 - 5PM

WINE PATIO MUSIC
TERRASSE MUSIQUE VIN

littleredwagonwinery.com
165 Chemin Calumet Ouest, Clarendon

VOIE NAVIGABLE
DE LA RIVIÈRE
DES OUTAOUAIS

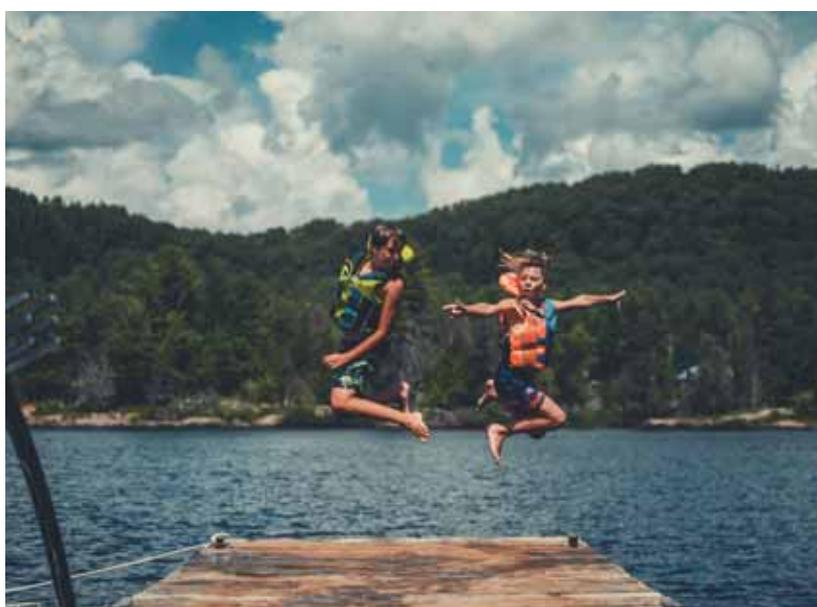
OTTAWA RIVER
WATERWAY

PLANIFIEZ VOTRE SÉJOUR PLAN YOUR TRIP

RÉSERVATION POUR TRANSPORT DE
BATEAU:

BOAT TRANSPORT SERVICE BOOKING:

www.ottawariverwaterway.com
1-866-224-5244



Elotes

Mais mexicain / Mexican Street Corn



- 6 épis de maïs sucré frais, dans leur enveloppe / 6 ears fresh sweet corn, in their husks
- 3 cuillères à soupe de beurre non salé, fondu / 3 tbsp butter, unsalted, melted
- 1/2 tasse de crème fraîche / 1/2 cup sour cream
- 1 citron vert, zeste et jus / 1 lime, zest and juice
- 1/3 de tasse de queso fresco / 1/3 cup mild cheese
- 1 cuillère à soupe de poudre de chili / 1 tbsp chili powder

1. Environ une heure avant de servir, placez les épis de maïs, dans leur enveloppe, dans un bol profond, couvrez-les d'eau froide et maintenez-les immergés avec une assiette. Allumez votre feu de charbon de bois et laissez-le brûler jusqu'à ce que le lit de braises soit moyennement chaud.

About an hour before serving, place the ears of corn, in their husks, in a deep bowl, cover with cold water and weight with a plate to keep them submerged. Light your charcoal fire and let it burn until the bed of coals is medium-hot.

2. Mélangez le zeste et le jus d'un citron vert avec la crème fraîche. Délayez avec un filet de lait si nécessaire. Vous devriez pouvoir en arroser le maïs à l'aide d'une cuillère.

Mix the zest and juice of 1 lime with the sour cream. Thin out with a splash of milk if required. Should be able to drizzle over the corn with a spoon.

3. Placez le maïs sur le grill et le faire rôtir pendant 15 à 20 minutes, en le retournant fréquemment, jusqu'à ce que les feuilles extérieures soient noircies. Retirez le maïs, le laisser refroidir quelques minutes, puis enlevez les enveloppes et la soie. Environ 10 minutes avant de servir, badigeonnez le maïs de beurre fondu, remettez-le sur le grill et retournez-le fréquemment jusqu'à ce qu'il soit bien doré. Servez immédiatement, en laissant la crème, le fromage et le chili en poudre à vos invités pour qu'ils les utilisent à leur guise.

Lay the corn on the grill and roast for 15 to 20 minutes, turning frequently, until the outer leaves are blackened. Remove, let cool several minutes, then remove the husks and silk. About 10 minutes before serving, brush the corn with melted butter, return to the grill and turn frequently until nicely browned. Serve right away, passing the cream, cheese and powdered chili for your guests to use to their own liking.

- Aidan Belanger and Lynne Lavery

Les Fermes Récréatives
Brennan's
Recreational Farms
Bienvenue aux visiteurs
Visitors Welcome
819-689-2642

www.brennanadventures.com

Lodge / Location de camps - Randonnée à Brennan's Bluff
Chasse / Pêche - Pêche blanche - Photographie
Stand d'observation pour animaux sauvages et oiseaux
Sentiers équestres - Visites à la ferme.

Lodge / Camp Rentals - Hiking to Brennan's Bluff
Hunting / Fishing - Ice Fishing - Photography
Observation stand for wild animals & birds
Horseback riding trails - Farm Tours.

**BIENVENUE AUX VISITEURS !
VISITORS WELCOME!**

131 Sullivan Rd., Sheenboro, Qc J0X 2Z0
john@brennanadventures.com

Prop. John Brennan
819 689-2642

Quais flottants et radeaux
Quais sur roues,
Quais sur poteaux

Docks BY Trucks Plus
Floating Docks & Rafts
Docks on Wheels,
Docks on Posts

TRUCKS PLUS
TOTAL ACCESSORY SHOWROOMS



www.docksbytrucksplus.ca
613-732-2824 • 1-800-560-0513
936 Pembroke St., E., Pembroke, ON
See store for details. Some products not exactly as shown.

Bienvenue à ~ Welcome to
L'Isle-aux-Allumettes
DÉCOUVREZ / DISCOVER

Photo: Betty Ryan, Circa 1894

Chapeau
Regionale Gallerie
106, RUE ST. JACQUES, CHAPEAU, QC.

Salon de thé ~ Tea Room
L'histoire de L'Isle ~ History of the Island
Exposition d'art ~ Art Exhibition
Exposition autochtone ~ Indigenous Exhibition
Boutique de cadeaux ~ Gift Shop
Musée ~ Museum
Friperie ~ Thrift Shop
Vêtements d'époque ~ Vintage Clothing

**OUVERT 2 JUIN AU 16 SEPTEMBRE
MARDI AU SAMEDI - 11 H À 16 H**

**OPEN JUNE 2ND - SEPTEMBER 16TH
TUESDAY - SATURDAY - 11AM TO 4PM**

chapeaugallery@gmail.com

Info: 873-757-2258

Chapeau Regionale Gallerie



Retrouvez
votre enfant
intérieur
chez
**CHELSEA
ALPACAS**

Photos: Aidan Belanger

Un endroit unique qui ne manquera pas de susciter un sentiment d'émerveillement chez les enfants.

Chelsea Alpacas est une ferme axée sur le plaisir, mettant en vedette un animal que l'on ne trouve pas souvent dans la région. L'alpaga est un mammifère d'Amérique du Sud qui a de la personnalité, des traits bizarres et un fin pelage de laine. La boutique rattachée à la ferme vend des produits en laine d'alpaga faits maison et soigneusement sélectionnés. Geneviève Rousseau est propriétaire de la ferme avec son mari, Marc Charron. Ils l'exploitent avec l'aide de leurs filles, Gabrielle et Éliane. Geneviève nous a parlé de leur passion pour le projet, des propriétés incroyables de la laine d'alpaga, des animaux eux-mêmes et de la raison pour laquelle les visites de la ferme leur apportent tant de joie à eux et à ceux qui les visitent.

**LAMARCHE
McQUINTY Inc.**

www.lamarchemcquinty.ca

**PIERRES CONCASSÉES
BALLAST DE CHEMIN DE FER
PIERRE SEPTIQUE**

**CRUSHED STONE
SEPTIC STONE
RAILROAD BALLAST**

C.P. Box 539, Shawville (QC) J0X 2Y0
admin@lamarchemcquinty.ca - dmick@lamarchemcquinty.ca

819-647-2251
Fax: 819-647-2252

Pourquoi des alpagas ?

En 2012, Geneviève regardait une émission de télévision pour enfants sur les alpagas, avec ses filles, et elle est tombée sous le charme de la nature unique de cet animal. En tant que tricoteuse, elle a également été immédiatement séduite par les qualités supposées exceptionnelles de leur fibre. C'est ainsi qu'elle a commencé à faire des recherches pour trouver de la laine d'alpaga afin de l'utiliser dans ses projets de tricots à la main. Elle a également évoqué l'idée de posséder un alpaga avec son mari, qui a étonnamment accepté.

Ils ont acheté deux alpagas la même année, ont commencé à assister à des expositions et à chercher des terres agricoles. En 2013, ils ont construit une maison sur la propriété qu'ils avaient achetée et l'année suivante, ils ont construit une étable pour leurs amis à fourrure. En 2016, leur troupeau d'alpagas était passé à 13 animaux.

Alors qu'ils avaient initialement acheté les alpagas pour les élever et les vendre, ils ont rapidement décidé d'incorporer un aspect touristique à l'entreprise ; ils ont ouvert la ferme aux visiteurs, en 2017, ainsi qu'une vitrine. Geneviève avait confectionné des articles pour sa famille et ses amis avec de la laine d'alpaga, il a donc été facile de décider de partager ses pièces faites à la main avec la communauté.

La famille était ravie de partager sa passion et la qualité unique de la fibre d'alpaga. Les visites ont commencé uniquement les dimanches d'été, puis se sont transformées en un programme plus régulier de week-ends, pour prendre rapidement de l'ampleur et ouvrir les portes de la ferme aux gens toute l'année, avec une courte pause en janvier.

Une véritable entreprise familiale

Il s'agit véritablement d'une entreprise familiale. Geneviève fait remarquer que cela a ses inconvénients mais aussi ses avantages ; le fait de parler directement aux propriétaires permet une expérience plus intime, et elle peut partager toutes ses connaissances avec les visiteurs.

Les alpagas sont assez faciles à soigner et la plupart aiment être caressés. Ceux qui ont tendance à être plus nerveux sont séparés pendant les visites de la ferme. La taille réduite des groupes de visiteurs (huit personnes au maximum) permet également aux animaux de se sentir plus à l'aise. Tout comme les humains, les alpagas sont pleins de personnalité et chacun a ses propres traits et préférences. La génétique joue également un rôle dans ce domaine : dans la plupart des cas, les alpagas semblent tenir de leurs parents.



La laine d'alpaga est plus chaude que celle du mérinos, plus respirante et hypoallergénique. Bien qu'elle ne démange pas autant que la laine de mouton, le bagage génétique et l'âge affectent les fibres, en particulier leur rugosité. Le diamètre de la fibre est également important. Il y a une fibre primaire au milieu et une fibre secondaire qui se développe autour, ce qui permet d'éviter le facteur de picotement ; il existe également différentes catégories de fibres : de un à six, la première étant la plus douce. Bien que Geneviève tricote elle-même une grande partie de l'offre de la boutique, elle importe également des produits équitables du Pérou et propose des articles fabriqués à la machine au Québec et au Nouveau-Brunswick.

Geneviève dit que les gens semblent toujours repartir de bonne humeur après la visite de leur ferme. Elle les rencontre habituellement dans le magasin à la fin de la visite, les voyant marcher avec le sourire, intéressés par les animaux et enthousiasmés par les produits.

Réservez votre visite dès maintenant et découvrez le plaisir par vous-même : <https://alpagaschelsea.ca/>

- Aidan Belanger

*Autres faits marquants
dans les collines de la Gatineau !
More highlights from the Gatineau Hills!*



WAKEFIELD
CHAMBERLAIN'S LOOKOUT
MAGASIN GENERAL STORE
est. 1970

*Nous sommes ouverts tous les jours de 7 h 30 à 20 h
We are open daily from 7:30 am to 8 pm*

804, chemin Riverside, Wakefield
819 459-2808 - www.wakefieldgeneralstore.ca



**Auberge de
Mon Petit Chum**

BED & BREAKFAST

29 chemin Burnside, Wakefield, QC.
(819) 459-1814
www.monpetitchum.com

**VOTRE CONCESSIONNAIRE
AUTOMOBILE LOCAL**

HAMILTON

**CHEVROLET BUICK GMC LTÉE
YOUR LOCAL AUTO DEALER**



Une tradition
familiale
de vente et
service depuis 1926

A Family
Tradition of
Sales & Service
Since 1926

www.hamiltonmotorsgm.com
48 Hwy 105, Wakefield, QC
PH: 819-459-2313 • FAX: 819-459-3439

Collations pour papilles nostalgiques

Snacks for nostalgic taste buds



Les souvenirs d'été d'enfance ont un petit quelque chose de presque magique. Les jours n'existent plus, et les heures sont remplacées par le temps passé à s'adonner à diverses activités. Randonnée, baignade, canotage, et autres activités en plein air rythment la période estivale. Parfois, certains de ces moments ressortent du lot. Par exemple, ma fratrie et moi nous souviendrons toujours de lorsque nos parents nous faisaient la surprise d'une table de bonbons au réveil de notre sieste. Jujubes, morceaux de chocolat, pailles de sucre de différentes saveurs, tout y était pour nous faire saliver, et nous garder éveillés tard, peut-être au grand dam de nos parents.

Si aujourd'hui le sucre s'apprécie plutôt en modération, il est toujours agréable de préparer des collations gourmandes pour nos êtres chers. En expédition ou sur le balcon, ces recettes vous replongeront dans vos souvenirs d'enfance, tout en maintenant votre taux de sucre à un niveau un peu plus raisonnable.

Childhood summer memories have a little something that is almost magical about them. Days seem to no longer exist, and hours are replaced by time spent indulging in various activities. Hiking, swimming, boating, and other outdoor activities punctuate the summer period. Sometimes some of those moments stand out. For example, my siblings and I will always remember when our parents surprised us with a table of candy when we woke up from our nap. Jujubes, pieces of chocolate, sugar straws of different flavors, everything was there to make us salivate, and keep us up late, perhaps to the chagrin of our parents.

Today, sugar is appreciated in moderation, and so it is always pleasant to prepare gourmet snacks for our loved ones. Whether you're on an adventure or snacking at home, these recipes will take you back to your childhood memories, while keeping your sugar intake at a slightly more reasonable level.

Salty fun dip

You'll easily succumb to this salty version of a dip on hot days because it doesn't need to be refrigerated and keeps for weeks. You can modify the ingredients according to your preferences, the only rule is that double dipping is prohibited!

Ingredients

3/4 cup nuts of your choice
(pistachios, walnuts, cashews, etc.)
2 teaspoons cayenne pepper
2 teaspoons onion powder
2 teaspoons of salt
1 teaspoon ground cumin
1 teaspoon ground coriander seeds

Directions

Toast the nuts in a pan until the nuts are a little colored.
Transfer the nuts to the bowl of a food processor. Grind until a grainy texture.
Combine all ingredients in a mason jar or other transport jar.
Enjoy this unique and delicious dip with vegetables or crackers.



Mac and cheese bites

Mac and cheese to go and eat any time of the day? Why not! These bites are pure bliss, with their crunchy exterior and creamy center. You can also let your creativity run wild by adding broccoli or cauliflower, topping them with hot sauce or adding spices to the breadcrumbs. This recipe makes 36 mini-muffin-sized bites.

Ingredients

2 cups macaroni	1/2 salt
1 cup panko-style breadcrumbs	1 3/4 cups of milk
2 tablespoons of butter	3 cups grated cheese of your choice
2 tablespoons of flour	2 eggs
1/2 spoon of garlic powder	

Directions

Preheat the oven to 425°.

Cook the macaroni according to the instructions and drain.

Grease mini muffin tins and sprinkle with breadcrumbs.

In a pot, melt the butter and stir in the flour, garlic powder and salt.

Gradually add the milk and bring to a boil, stirring constantly.

Once the mixture has thickened, add 1 cup of cheese to it and melt completely.

Remove from the heat and stir in the eggs and 1/2 cup breadcrumbs.

Add the macaroni.

Pour the mixture into the molds and top with the remaining cheese and breadcrumbs.

Bake for 10 minutes until the bites are golden brown.

TOUJOURS FRAIS, TOUJOURS FAITS MAISON
ALWAYS FRESH, ALWAYS HOMEMADE

Café  349

Le Café 349 est heureux d'annoncer que tout le café est désormais torréfié en interne sous le nom de "The Grumpy Roaster" (le torréfacteur grincheux).

Qu'il soit infusé, en grains ou moulu, nous avons tout ce qu'il vous faut. Venez nous voir !

Café349 is happy to announce that all coffee is now roasted in-house under the umbrella of "The Grumpy Roaster" coffee.

Brewed, beans or ground - we've got you covered.
Come on in!



349 Main Street, Shawville, Quebec
819-647-6424 • cafe349.com

Lundi - samedi - 9 h à 14 h
Monday - Saturday - 9am to 2pm





Crémage "Dunkaroos" maison

Je crois qu'il est impossible de ne pas sourire en pensant aux Dunkaroos. Cette recette n'a aucunement la prétention d'être santé, mais elle rappellera assurément de bons souvenirs à plusieurs. Elle se prépare pratiquement les yeux fermés et sera appréciée de tous. Bien qu'il n'y ait aucune raison de culpabiliser, il est possible d'y tremper de beaux fruits locaux au lieu des traditionnels biscuits en forme d'animaux. Un dessert spécial, un peu va un long chemin.

Ingrédients

1/2 tasse de beurre à température pièce
2 tasses de sucre à glacer
1/2 cuillère à thé de sel
1/2 cuillère à thé d'extrait de vanille

2 cuillères à soupe de lait
1/2 tasse de confettis en sucre arc-en-ciel
Petits biscuits, fruits coupés ou autres aliments
à tremper dans le crémage

Préparation

Au batteur électrique, mélanger le beurre et le sucre jusqu'à une consistance crémeuse, environ 3 minutes. Ajouter le sel et la vanille en continuant à battre. Ajouter le lait graduellement jusqu'à ce que le mélange soit lisse et homogène. Ajouter les confettis en sucre et mélanger. Tremper des petits biscuits ou des fruits coupés dans le crémage.

HOMEMADE FOOD,
warm atmosphere, & friendly staff!
- PATIO OPEN IN THE SUMMER -
- DINE IN OR TAKE-OUT -

RESERVATIONS
are recommended for
THURSDAY
"WING NIGHTS"



RÉSERVATIONS
sont recommandés pour
JEUDI
« NUITS D'AILLES »

NOURRITURE FAITE MAISON,
ambiance chaleureuse
et personnel sympathique!
- PATIO OUVERT L'ÉTÉ -
- SUR PLACE OU À EMPORTER -



FAMILY OWNED RESTAURANT FAMILIAL

HOTEL LADYSMITH
2144, route 303, Ladysmith, QC.
819-647-6797
www.hotelladysmithhotel.com 

Rubans de rhubarbe

Dès la fin du printemps et jusqu'à la fin de la belle saison, la rhubarbe égaye potagers et plates-bandes avec ses larges feuilles et sa tige passant du vert au rouge. Vous pourrez donc faire et refaire cette recette toute simple qui rappelle les fameux rouleaux aux fruits pour le bonheur de tous.

Ingrédients

3 tiges de rhubarbe et sucre blanc

Préparation

Choisissez des tiges de rhubarbe bien colorées, vos rubans seront plus beaux. Allumez le four à la température la plus basse. Vous pouvez également utiliser un déshydrateur. Coupez la rhubarbe en tronçons d'environ 10 centimètres. Coupez chaque tronçon en fine lanière. Vous pouvez utiliser un économe, une mandoline ou un couteau bien aiguisé. Enrobez chaque lanière de sucre et étendez les sur une plaque à biscuit. Enfourez pendant environ 2 heures, ou jusqu'à ce que les rubans soient bien secs. Dégustez! Ces rubans sont également parfaits pour décorer les cocktails et limonades à la rhubarbe.





Limonade glacée *Frozen Lemonade*

La première fois que j'ai goûté à une limonade glacée, ce fut le coup de foudre! Depuis cette première rencontre, je restais aux aguets lors des belles journées, espérant toujours croiser cette limonade que l'on déguste à la cuillère sur ma route. Les glaciers ambulatoires se faisant rares, je m'offre parfois cette gourmandise à la maison. Cette collation ne se trimballe pas très bien, mais elle se prépare en un tournemain après une activité à l'extérieur.

The first time I tasted a frozen lemonade, it was love at first sight! Since this first meeting, I remained on the lookout on every hot summer day, always hoping to come across this lemony sweet treat. As ice cream trucks are rare in the area, I sometimes treat myself to this delicacy at home. This snack doesn't pack very well, but it's a snap to prepare after an outdoor activity.

Ingrédients

1/2 tasse de jus de citron (environ 4 citrons)
 1 cuillère à soupe de zeste de citron
 1/3 tasse de sucre blanc
 1 tasse d'eau
 1/2 tasse de glaçons
 4 tasses de crème glacée à la vanille

Ingredients

1/2 cup lemon juice (about 4 lemons)
 1 tablespoon lemon zest
 1/3 cup white sugar
 1 cup of water
 1/2 cup ice cubes
 4 cups vanilla ice cream

Préparation / Directions

Dans un petit bol, mélangez le jus et le zeste de citron avec le sucre afin de dissoudre le sucre. Ajoutez l'eau et les glaçons et bien mélanger afin de refroidir le mélange. Ajoutez le mélange à un malaxeur et ajoutez la crème glacée. Mélangez jusqu'à ce que le mélange soit homogène. Versez dans des verres et savourez.

In a small bowl, mix the lemon juice and zest with the sugar to dissolve the sugar. Add the water and ice cubes and mix well to cool the mixture. Add the mixture to a blender and add the ice cream. Mix until the mixture has thickened. Pour into glasses and enjoy.

- *Marjorie Boies*

Photos: Majorie Boie

FRESH VEGETABLES!
 LÉGUMES FRAIS!



Register for the
 summer basket program!

8 weeks of greens and fresh veggies.

Inscription pour les paniers d'été!

8 semaines de paniers de légumes frais.

KIOSQUE OPENS JULY 15TH
 KIOSQUE OUVERT LE 15 JUILLET
 Saturday - 10 am to 3 pm.
 Samedi - 10 h au 15 h.

Quyon, QC 3999 route 148
 www.jardindefabie.ca

(819) 209-2243



RESTAURANT – SPORTS BAR
 LOTERIE VIDEO – VIDEO LOTTERY

Pizza, hamburgers, cuisine maison et plus encore!
 Pizza, Burgers, Home Cooking & more!



Hwy 148, Waltham, Quebec
819-689-5161

OUVERT POUR LA SAISON
 OPEN FOR THE SEASON

**WINGS 'n'
 THINGS** 

Hwy. 148, Shawville, QC. (next to Giant Tiger)

Prop.: Dean Boisvert

Hours / Heures : Open everyday 11 am - 8 pm
 Ouvert tous les jours de 11 h à 20 h



APPELÉZ À L'AVANCE LES
 COMMANDES SONT LES BIENVENUES
 HEUREUX DE VOUS SERVIR !

CALL AHEAD ORDERS ARE WELCOMED
 LOOKING FORWARD TO SERVING YOU!

819-650-4326

Tataki Zome:

The Japanese art of flower pounding

Pick fresh plants, grab a rounded rock, pound their colour into paper!

The ancient Japanese art of flower pounding –Tataki Zome – is easy and fun. It’s a super-cool way to walk amid nature, learn to identify plants and flowers, and create your very own greeting cards or pictures to frame. Environmental tip: when in nature, always just take what little of the plant you need, so that it is not destroyed. Wildlife such as pollinators need the flowers and plants.

What you’ll need

- Freshly picked flowers, ferns, leaves (they must be fresh so they are “juicy with the colour stain” that you’ll pound out of them)
- A smooth, rounded rock – or, a hammer – whose size and weight fit comfortably in your hand
- A see-through sheet of acetone (or clear plastic sleeve)
- A soft absorbent rag or paper towel
- Watercolour paper cut to whatever size you want for making cards or a frameable artwork
- A sheet of plain printer paper
- A pen or pencil

Here are the three easy steps to practice the Japanese art of Tataki Zome.

STEP ONE: Pick fresh plants and organize them on your sheet of paper

Carefully pick fresh flowers, leaves and plants such as ferns. Then, lay them on your sheet of printer paper and design your composition. I chose lawn grass for the top left and bottom right corners, and white pine needles for the top right and bottom left corners to “frame” my artwork. Then I laid out my flowers and leaves, creating a pleasing, colourful layout. After I felt happy with my design, I labelled all plants so that I can use all my Tataki Zome creations as “tests”. That’s because my goal is to eventually know what plants create the most pleasing colour and shape transfers. Tip: take a phone photo of your layout, just like I did, so you can refer to it later.





STEP TWO: Pound plants with rock or hammer

Now take your sheet of watercolour paper (which is designed to absorb moisture – that’s why we use it). Place it beside your design, and transfer ONE plant or flower to the watercolour paper to start your pounding. Tip: do this one at a time because when you’re pounding, the flowers can move and you don’t want to damage them.

Make a “sandwich” by gently placing the plastic pocket or piece of acetate over the flower, so that the plant is “sandwiched” between the base watercolour paper and the plastic sleeve. Picked up the rounded rock (or hammer) and start pounding (hitting) the protected plant.

Tip: Use the clear plastic as a cover so you can see through it, to detect how much “juice” or “stain” is being released from the flower or leaf, onto the watercolour paper.

You will discover how much pressure to use when you use the rock or hammer: I would say “be gentle” but you will test and see for yourself how much impact to use to successfully transfer both the colour and form of the plant to the watercolour paper.

Remove the clear plastic carefully. Lift the pounded flower off the watercolour paper and set it aside (compost it later). Using your absorbent rag, clean and dry the plastic sheet.

Repeat this entire process until all your plants have been pounded.

**MAINTENANT DISPONIBLE
NOW AVAILABLE
ABBATOIR DE PONTIAC MEATS**

FEUX D'ARTIFICE ~ FIREWORKS
FULL LINE OF FISHING TACKLE
GRAND CHOIX D'ARTICLES DE PÊCHE
ÉCHANGE DE PROPANE EXCHANGE
FIREWOOD FOR CAMPING
BOIS DE CHAUFFAGE POUR LE CAMPING
COLD BEER - LIQUOR & WINE - ICE
BIÈRE FROID - ALCOOLS & VIN - GLACE
GROCERIES - ÉPICERIE • TOYS - JOUETS

DÉPANNEUR

DC 

GROCERY, BAR & TACKLE
www.dcbeersales.ca

362 Pembroke Road, Chapeau
819-689-2068 • 819-689-5363
À votre service 7 jours sur 7
Open 7 days a week for your convenience



**Le Poulet DMD
Chick 'N' Things**
305E Main St. Shawville
819-647-3632



68+ variétés | varieties
Bio Organic
GMO
sans OGM non-GMO

un jardin réussi commence par des semences de qualité

a great garden starts with quality seeds

PLANTES & PRODUITS DE JARDINAGE - GARDEN CENTRE & SUPPLIES
1-877-819-SEED[7333] matchessseeds.ca
438 Ch Cottage, L'Isle-aux-Allumettes



STEP THREE: Decorate your Artwork

After you've completed your pounding, you may wish (like I did) to further outline the flowers and leaves with a fine pen – and you might want to title your art, calling it by its ancient name: Tataki Zome. You can frame your art and hang it on your cottage wall; create Artist Trading Cards by cutting your art into 3.5 x 2.5 cards which you can trade with ATC friends; or create greeting cards and send them through the post or give them to a friend. Everyone loves to receive a card in the mail – and when it's your very own artwork, the messaging is even more meaningful.

STEP FOUR: Surprise!

My last "step" is to encourage you to keep practicing, learning what plants work well, and have fun learning to identify the plants growing all around you. Tip: you'll perhaps need to get yourself a plant identification book – and a gang of friends to take on a "gathering walk" with you.

Fresh air! Exercise! Learning about plants in your area!
Art! – What can be better?

Katharine Fletcher is a visual artist who lives at Spiritwood, her farm north of Quyon. Visit her at facebook.com/KatharineFletcherArtist, and contact her at artist@katharinefletcher.com for workshops or to see her art at Atelier Spiritwood Studio. Photos by Katharine Fletcher.

Votre meilleur choix
POUR
VENDRE ou ACHETER

Your Best Choice
FOR
BUYING or SELLING



*Carlen
Lafleur*

Coordinatrice administrative
613-795-7718
info@famillelafleur.com



*James
Lafleur*

Courtier immobilier
819-210-7372
james.lafleur@videotron.ca



**ON S'OCCUPE
DE TOUT**

Agence immobilière

RE/MAX

RE/MAX DIRECT INC. Agence immobilière
216, ch. Aylmer, Gatineau, Québec J9H 1A4 - 819 684-1220
Franchisé indépendant et autonome de RE/MAX Québec

Speedy Glass



- Réparation des éclats de pierre
- Service professionnel rapide
- Garantie nationale
- Remplacement du pare-brise
- Installation par experts
- Plus de 75 ans de service

- Stone chip repairs
- Prompt professional service
- Nationwide Warranty
- Windshield replacement
- Expert installation
- Over 75 years of service

www.speedyglass.ca
613-732-2824 • 1-800-560-0513
 936 Pembroke St., E., Pembroke, ON

**Petites Annonces
Classifieds**

CHUTES COULONGE



VENEZ SÉJOURNER DANS L'UNE DE NOS YOURTES !
 COME AND STAY IN ONE OF OUR YURTS!
\$150 plus taxes

www.chutescoulonge.qc.ca/yurts/

CHALET À VENDRE OU À LOUER?
 Placez une petite annonce (20 mots max.) dans le magazine Vie de chalet pour atteindre des acheteurs et des locataires potentiels. Coût minimal pour une exposition maximale. Envoyez vos demandes par courriel à cottageliving@journalpontiac.com ou appelez le 819-683-3582.

COTTAGE FOR SALE OR RENT?
 Place a classified ad (20 words maximum) in Cottage Living magazine to reach potential buyers and renters. Minimum cost for maximum exposure. For all inquiries email: cottageliving@journalpontiac.com or call 819-683-3582.

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Charles McQuire

BUILDING CONTRACTOR
 Fully Insured • RBQ #2225-4668-22



**6899 Hwy 148,
Chapeau (QC)**

**H: 819-689-2094
C: 1-613-732-5191
F: 819-689-5254**

**NOUS AVONS CE QU'IL VOUS FAUT!
WE'VE GOT YOU COVERED!**

Nous offrons des plans de paiement abordables sans intérêt. Visitez-nous pour plus de détails.
 We offer budget friendly no interest payment plans. Visit us for more details.

**3500 PIEDS CARRÉS DE SOMMEIL SUR 1 NIVEAU !
3500 SQUARE FEET OF SLEEP ON 1 LEVEL!**




Sealy Serta icomfort Beautyrest
 TEMPUR-PEDIC STEARNS & FOSTER

Mattress World SUPERSTORE

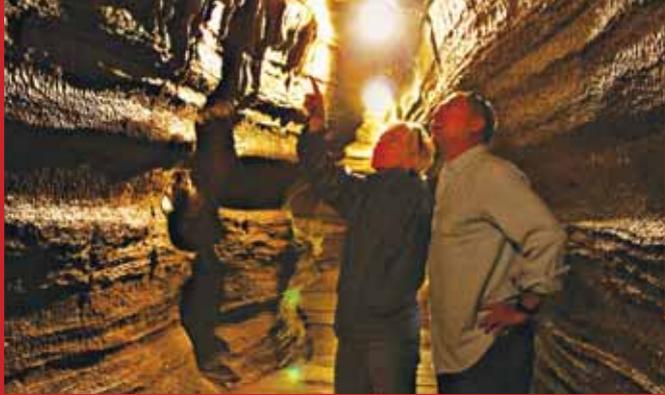
SITUÉ DERRIÈRE ASHLEY HOMESTORE
ASHLEY
 LOCATED BEHIND ASHLEY HOMESTORE

10 Matthews Ave., Pembroke, ON
www.ashleyhomestoreselect.ca
613-629-5464

Heures / Hours: Mon.-Fri., 9am to 5:30pm – Sat. - 9am to 4pm – Sun. 11am to 4pm

VENEZ EXPLORER - COME EXPLORE

Bonnechere Caves

OUR GUIDED TOURS ARE SUITABLE FOR ALL AGES.
 NOS VISITES GUIDÉES SONT ADAPTÉES À TOUS LES ÂGES.
 Open May long weekend until Thanksgiving.

1247 Fourth Chute Road, Eganville
 GPS coordinates: N45° 30.283 W77° 00.535
1-800-469-2283 • www.bonnecherecaves.com

R.B.Q. #8239-5476-00



Mickey McGuire
CONSTRUCTION LTD.

ENTREPRENEUR LICENCIÉ • LICENSED CONTRACTOR

729 Hwy 148, Shawville, QC **Tel (819) 647-5760**
Cell (613) 913-1972 • FOR ALL YOUR EXCAVATING NEEDS!

TERRE À JARDIN
SYSTÈMES SEPTIQUES
GRAVIER
EXCAVATION

TOP SOIL - SEPTIC SYSTEMS
CRUSHED GRAVEL
EXCAVATION
TREE MULCHER TO CLEAR LOTS



NATHAN'S EXCAVATION

EXCAVATION • FLOATING
ROADSIDE MULCHING
EXCAVATION • FLOTTANT
BROYAGE AU BORD DE LA ROUTE

Nathan Masseau
819.689.5679
nathanmasseau@hotmail.com



Nos experts en construction sont à votre service, quelle que soit la taille de votre projet, que ce soit au chalet, à la maison, pour vos affaires ou vos loisirs.

RÉPERTOIRE DE LA CONSTRUCTION DIRECTORY

Our construction experts are on the job for you — no matter the size of your project at the cottage, at home, for your business or your recreation.



**W.A. HODGINS
LUMBER**
STORE CO. LTÉE.

 **HOME HARDWARE** 

Magasin général
General Merchants

**MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION
QUINCAILLERIE ~ ARTICLES
MÉNAGERS**

**BUILDING SUPPLIES
HARDWARE ~ HOUSEWARES**

325, rue Main Street, Shawville, QC.

819-647-2731
819-647-6363

*Plus de 25 ans
d'expérience!*
Over 25 years experience!



**Frank Michaud
CONSTRUCTION**

COMMERCIAL, RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL & RESIDENTIAL

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
GENERAL CONTRACTOR

819 689-2078
CELL: 613 401-3754
const.frankm@hotmail.ca
CHAPEAU, QC
RBQ#8361-2879-01

**Nous avons ce
qu'il vous faut!**
We have what you need!



**MAISON
SUR
MESURE**

EXCAVATION
BULLDOZER
CONCASSÉ
SYSTÈMES SEPTIQUES
PAYSAGEMENT
FONDACTIONS COULÉES

**CUSTOM
HOMES**

EXCAVATION
BULLDOZING
CRUSHED GRAVEL
SEPTIC SYSTEMS
LANDSCAPING
POURED FOUNDATIONS

**M. KIDD
& SONS LTD.**
"Your Home & Cottage Lifter"

18 Pembroke Rd., Chapeau, QC 819-689-2359
mkiddconstruction@gmail.com

 **Vallée du Pontiac Électrique Inc.**
Pontiac Valley Electric Inc.

ENTREPRENEUR ÉLECTRICIEN **SERVICE 24 H**
ELECTRICAL CONTRACTOR

- Résidentiel • Ferme • Commercial
Industriel • Chauffage
- Residential • Farm • Commercial • Industrial • Heating

 **GENERATOR SALES & SERVICE**  **SOMMERS**
Generator Systems

131 Victoria Ave, Shawville, QC.
819-647-2417 – 819-664-0995

Vous souhaitez faire vidanger votre fosse septique ?

Backed up or Blocked up?
Looking to have your septic pumped?

 **RANGER SEPTIC PUMPING & Portable Toilet Rentals** 

Shawn Ranger – 20 Years Experience
H.: 819-689-5259
C.: 613-633-7938

Si c'est votre rêve, nous pouvons le réaliser!

PARAMOUNT KITCHENS

If you can dream it, we can build it!



Pour armoires de cuisine, comptoirs, éviers et robinets pour la cuisine, bains, espace commercial ou pour un projet spécial.
Faites appel à Paramount Kitchens!

For cabinetry, countertops, sinks & faucets for your kitchen, bath, commercial space or that special project:
Call Paramount Kitchens!

2871 Petawawa Blvd., Petawawa, ON.
613-687-4620
Fax: 613-687-5945
Email: paramount@nrtco.net

Serving the area for 36 years.

www.paramountkitchens.ca



TOITURES REVÊTEMENTS
ROOFING - SIDING



CONTRACTEUR GÉNÉRAL
GENERAL CONTRACTOR

ROOFING + INSULATION
BOULET
TOITURES + ISOLATION

 RBO 5719-2379

C334, route 303 Sud, Clarendon, QC
819-918-4757



WE CAN MOVE YOU!
NOUS POUVONS VOUS DÉPLACER !



Our job at Cassidy's is to make it as easy on you as possible. We've been moving people's homes since 1908, and our expertise is at your service.

Notre travail chez Cassidy's est de vous faciliter la tâche autant que possible. Nous déplaçons les maisons des gens depuis 1908, et notre expertise est à votre service.

Cassidy's has a plan for every kind of move in every season – especially the busy summer months – whether you want to DIY as much as possible or you just want to stand back and let the professionals do it all.

YOUR TOTAL TRANSPORTATION COMPANY - VOTRE ENTREPRISE DE TRANSPORT TOTALE
1001 Mackay St., Pembroke - Telephone: (613) 735-6881
Toll Free: 1-800-663-6615 • www.wemovetheworld.com

ONE CALL... RENTS IT ALL!
UN APPEL... LOUE TOUT!

Outils • Équipement
Réparation d'outils à main et petits moteurs.
VENTE / SALES & SERVICE

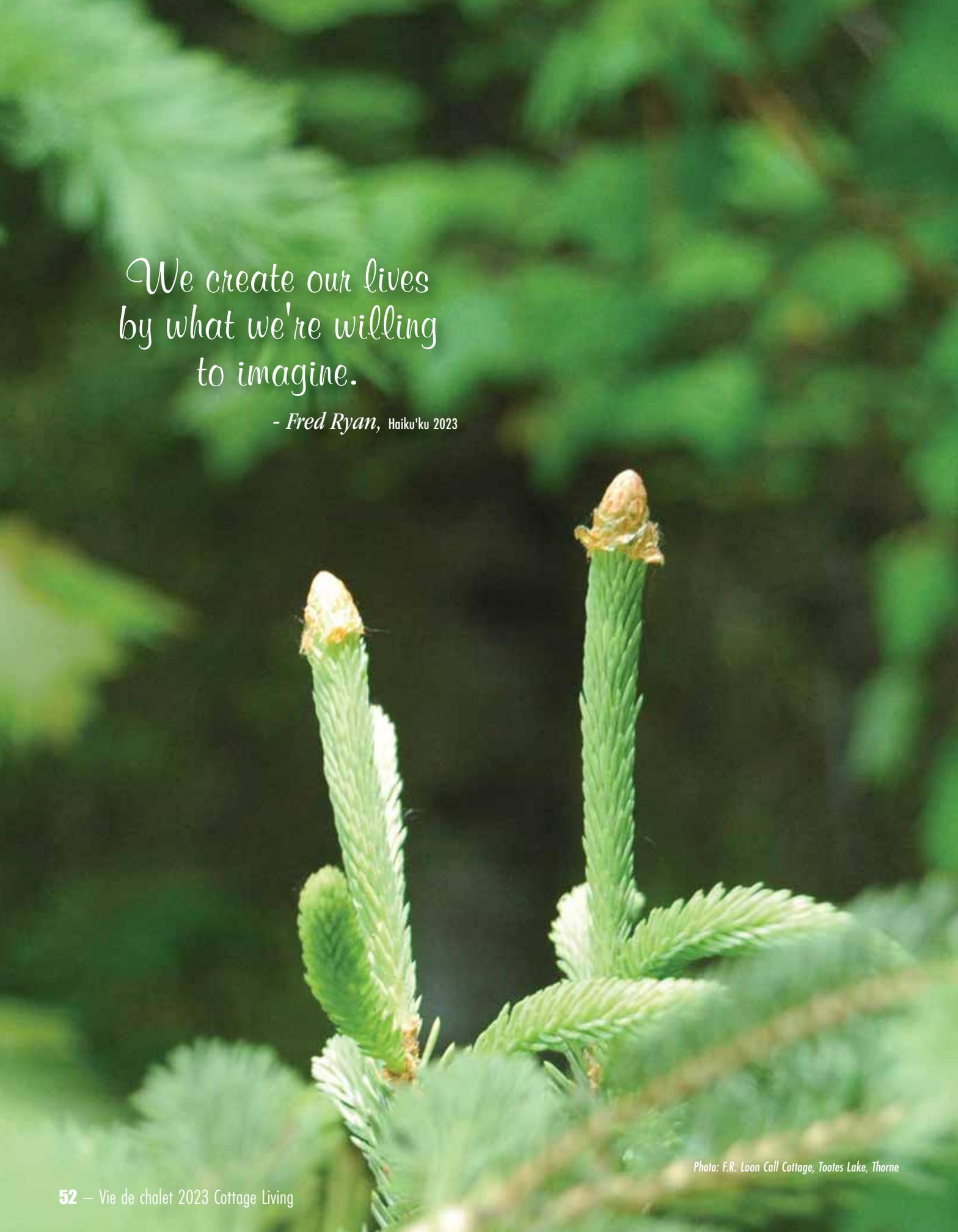
Tools • Equipment
Hand Tools & Small Engine Repair

AL-CHA RENTALS **613-735-0338**

OUVERT 6 JOURS PAR SEMAINE
OPEN 6 DAYS A WEEK
1403 Pembroke St. West, Pembroke, ON.

Locally Owned & Operated Since 1990



*We create our lives
by what we're willing
to imagine.*

- Fred Ryan, Haiku'ku 2023

Photo: F.R. Loon Call Cottage, Tootes Lake, Thorne

Des taux d'intérêt compétitifs -stock neuf
et occasions sur le terrain.
Une équipe de vente qui travaille pour vous.
Mieux construit, mieux soutenu.

PEMBROKE MITSUBISHI



Competitively low interest rates.
New and used stock on the ground.
A sales staff that works for you.
Built better, backed better.

MEILLEURE GARANTIE DE L'INDUSTRIE !
GARANTIE LIMITÉE DE 10 ANS / 160 000 KM / GROUPE MOTOPROPULSEUR
GARANTIE LIMITÉE DE 5 ANS / 100 000 KM / VÉHICULE NEUF
ASSISTANCE ROUTIÈRE 5 ANS / KM ILLIMITÉ



BEST WARRANTY IN THE INDUSTRY!

10YR / 160,000KM / POWERTRAIN LIMITED WARRANTY
5YR / 100,000KM / NEW VEHICLE LIMITED WARRANTY
5YR / UNLIMITED KM ROADSIDE ASSISTANCE

SOYEZ UN ACHETEUR INFORMÉ, ACHETEZ UNE MITSUBISHI CHEZ PEMBROKE MITSUBISHI
BE AN EDUCATED BUYER, BUY A MITSUBISHI AT PEMBROKE MITSUBISHI

GIVE US A CALL & BOOK A TEST DRIVE!

1912 PETAWAWA BLVD. PEMBROKE, ON.

www.pembrokemitsubishi.ca

613-631-0444

RENTALS & DETAILING



FAMILYAUTOS.CA

613-631-0211

WE PUT FAMILY FIRST

**OTTAWA VALLEY
YAMAHA**

OTTAWA VALLEY YAMAHA MOTOR SPORTS & MARINE

Live Life at FULL throttle!

f 613-687-4276

3133 Petawawa Blvd, Petawawa, ON K8H 1X9

Four time President's Award
of Merit Recipient
Voted FAVOURITE New Car Dealer



Quatre fois récipiendaire
du Prix du mérite du président
Élu concessionnaire préféré

HYUNDAI PEMBROKE

**Devenez client de Hyundai Pembroke dès aujourd'hui!!
JOIN THE HYUNDAI PEMBROKE FAMILY TODAY!!**

- Platinum Signature Certified ✓ Certifié Platine Signature
- Loyalty and Military Rebates ✓ Remises de fidélité et militaires
- Preferred VIP Program on Pre-Orders ✓ Programme VIP préféré sur les précommandes



HYUNDAI SANTA CRUZ

**WE WOULD LOVE
TO EARN YOUR
BUSINESS!**

Visit us online today at / Visitez-nous en ligne aujourd'hui à
f WWW.HYUNDAIPEMBROKE.CA

or stop in a see us at
1945 Petawawa Blvd, Pembroke, ON. – **613-735-5636**

**NOUS SERIONS
RAVIS DE GAGNER
VOTRE CONFIANCE!**

VOUS VOULEZ VENDRE OU ACHETER?

SUR LE BORD DE L'EAU, CHALET, MAISON, FERME OU TERRAIN, HAUTE-GATINEAU, PONTIAC, DES COLLINES
N'ALLEZ PAS PLUS LOIN ET CONTACTEZ-NOUS.

Alain Guérette
819.775.1666

CENTURY 21 Elite

Astrid van der Linden
819.712.0635

WANT TO SELL OR BUY?

WATERFRONT, COTTAGE, HOUSE, FARM OR LOT, HAUTE-GATINEAU, PONTIAC, DES COLLINES
DON'T LOOK ANY FURTHER, CALL US NOW.



Alain Guérette, M.Sc., BAA

Courtier immobilier inc.

Cell.: 819.775.1666

alanguerette@gmail.com

<http://alain-guerette.c21.ca/>

Astrid van der Linden

Courtier immobilier

Cell.: 819.712.0635

astrid.vanderlinden@C21.ca

<http://astrid-vanderlinden.c21.ca/>

Services bilingues – Expérience en financement – Vaste expérience en négociation – Maison, chalet, terrain, ferme, commerce

Bilingual services – Financial experience – Huge experience in negotiation – Homes, recreation, land, farm, commercial

OPINION GRATUITE SUR LA VALEUR DE VOTRE PROPRIÉTÉ • FREE OPINION ON THE VALUE OF YOUR PROPERTY

393, montée de la Source, local 104, Cantley, Québec J8V 0J2